This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

EducT
1718.24
198

MAYNARD'S GERMAN TEXTS

Ulysses und der Kyklop

NEW YORK
MAYNARD, MERRILL, & CO.
43, 45 & 47 EAST 10TH ST.

uc.T 1718.914.198

MAYNARD'S GERMAN TEXTS

VE RI TAS

Harvard College Library

FROM

Miss Ruth S. Leonard

Heinrich Seidel. *Elementary.* 20 pages text, 30 pages notes, 34 pages [illegible] Cloth, 25 cents.

3 2044 102 777 455

No. 5. Die Wandelnde Glocke, from *Der Lahrer Hinkende Bote,* by Wilhelm Fischer. *Elementary.* 33 pages text, 24 pages notes, 38 pages vocabulary and appendix. Cloth, 25 cents.

No. 6. Der Besuch im Carcer, Humoreske, by Ernst Eckstein. *Elementary.* 31 pages text, 23 pages notes, 30 pages vocabulary and appendix. Cloth, 25 cents.

No. 7. Episodes from Andreas Hofer, by Otto Hoffman. *Elementary.* 78 pages text, 18 pages notes. Cloth, 25 cents.

No. 8. Die Werke der Barmherzigkeit, by W. H. Riehl. *Elementary.* 60 pages text, 34 pages notes. Cloth, 25 cents.

No. 9. Harold, Trauerspiel in fünf Akten, by Ernst von Wildenbruch. *Advanced.* 4 pages introduction, 115 pages text, 18 pages notes. Cloth, 40 cents.

No. 10. Kolberg, Historisches Schauspiel in fünf Akten, by Paul Heyse. *Advanced.* 112 pages text, 25 pages notes. Cloth, 40 cents.

No. 11. Robert Blake (ein Seestück) und **Cromwell,** zwei ausgewählte Aufsätze, by Reinhold Pauli. *Advanced.* 2 pages preface, 93 pages text, 53 pages notes. Cloth, 40 cents.

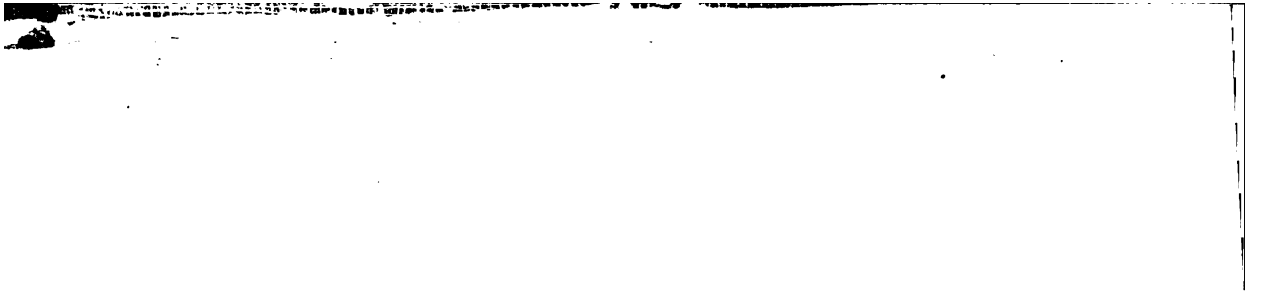
No. 12. Das deutsche Ordensland Preussen, by H. von Treitschke. *Advanced.* With map, 77 pages text, 62 pages notes. Cloth, 40 cents.

No. 13. Meister Martin Hildebrand, by W. H. Riehl. *Advanced.* An easy volume. 3 pages introduction, 53 pages text, 35 pages notes. Cloth, 40 cents.

No. 14. Die Lehrjahre eines Humanisten, by W. H. Riehl. *Advanced.* 55 pages text, 47 pages notes. Cloth, 40 cents.

No. 15. Aus dem Jahrhundert des Grossen Krieges, by Gustav Freytag. *Advanced.* 28 pages introduction, 85 pages text, 41 pages notes. Cloth, 40 cents.

Goethe's Italienische Reise. (*Selected Letters.*) With introduction, 16 pages, map, text, 98 pages, notes, 48 pages. Edited by H. S. BERESFORD-WEBB, *Examiner in German* (*Prelim.*) *to the University of Glasgow.* Cloth, 50 cents.



MAYNARD'S GERMAN TEXTS.—No. 1

ULYSSES UND DER KYKLOP

VON

K. F. BECKER

EDITED BY

W. S. LYON, M.A.

MODERN LANGUAGE MASTER IN THE GRAMMAR SCHOOL
MANCHESTER, ENGLAND

ELEMENTARY TEXT WITH VOCABULARY

WITH COMPLIMENTS
OF
MAYNARD, MERRILL & CO.
NEW YORK

MAYNARD, MERRILL, & CO., PUBLISHERS
43, 45, AND 47 EAST TENTH STREET
1894

HARVARD COLLEGE
Nov. 16, 1906
LIBRARY

Miss Ruth S. Leonard

Ulysses und der Kyklop

NOTICE TO THE TEACHER.—As the written division of German words into syllables corresponds, in the main, to the division in speaking, the words in the first three pages are divided into syllables. To help the beginner the words in the vocabulary to the first three pages are printed in Latin type.

„Ich bin U-lyſ-ſes," ſag-te der Held. „I-tha-ka iſt mein Va-ter-land, die weit-hin kennt-li-che In-ſel. Noch meh-re-re In-ſeln lie-gen rings um ſie, von de-nen ihr viel-leicht auch ge-hört habt, Sa-me, Du-li-chi-um, Za-kyn-thus. Von dem un-glück-li-chen Krie-ge laſ-ſet mich ſchwei-gen. Als er be-en-det war, wen-de-te ich mich mit mei-nen Ge-noſ-ſen zur Stadt der Ki-ko-nen, Is-ma-ros, zer-ſtör-te ſie, ſchlug die Ein-woh-ner in die Flucht und die Beu-te teil-ten wir un-ter-ein-an-der. Jetzt riet ich zwar eilig die Ge-gend zu ver-laſ-ſen, a-ber die thö-rich-ten Ge-fähr-ten folg-ten mir nicht. So lan-ge ſie noch von den ge-plün-der-ten Vor-rä-ten Wein und Ziegen und Scha-fe üb-rig hat-ten, ſchwelg-ten ſie täg-lich

an dem Ge-sta-de, und da-her kam gleich un-ser er-stes Un-glück. Die ent-kom-me-nen Ki-ko-nen rie-fen ih-re Bun-des-ge-nos-sen aus der Mit-te des Lan-des her-bei. Sie ka-men in Men-ge den Ih-ri-gen zu Hil-fe und fie-len ü-ber uns her, sich schreck-lich zu rä-chen. Früh am Mor-gen be-gann der wü-ten-de Kampf bei den Schif-fen und wir trotz-ten im An-fan-ge der Ü-ber-macht der An-grei-fen-den; als a-ber die Son-ne sank, da muß-ten wir wei-chen. Von je-dem Schif-fe wur-den mir sechs Mann er-schla-gen und nur mit Mü-he ent-rann ich mit den Üb-ri-gen auf den schnel-len Schif-fen."

„A-ber das war nur das Vor-spiel der fol-gen-den Ü-bel. Wir se-geln, froh der be-stan-de-nen Ge-fahr, wei-ter nach We-sten zu und hal-ten uns im-mer dem grie-chi-schen U-fer na-he. Da er-hob sich ein hef-ti-ger Sturm, der die Se-gel-stan-gen un-se-rer Schif-fe zer-brach und die Se-gel-tü-cher zer-riß. Nur mit Mü-he konn-ten wir das U-fer er-rei-chen, an dem wir zwei Ta-ge und zwei Näch-te vor An-ker la-gen, um neu-e Se-gel auf-zu-span-nen und die Mas-ten aus-zu-bes-sern. Als wir am frü-hen Mor-gen des drit-ten Ta-ges auf-bra-chen und si-che-re Hoff-nung hat-ten bald in die Hei-mat zu ge-lan-gen, da er-hob sich am Vor-ge-bir-ge Ma-le-a ein neu-er ent-setz-li-cher Sturm und trieb uns

weit, weit ins of-fe-ne Meer hin-ein. Neun Tage schwim-men wir, ein Spiel des fürch-ter-lich-sten Nord-winds, fast be-wußt-los auf dem Mee-re um-her, bis uns der-sel-be Wind am zehn-ten Ta-ge an die Küs-te der Lo-to-pha-gen treibt. Das ist ein gut-mü-ti-ges und hoch-be-glück-tes Völk-chen, denn ih-nen ist ei-ne Frucht zur täg-li-chen Spei-se ge-ge-ben, Lo-tus ge-nannt, die sü-ßer als Ho-nig schmeckt; und wer von der Frucht ge-nießt, der wünscht sich e-wig dort zu blei-ben und ver-gißt ganz die Wei-ter-rei-se. An ih-rer Küs-te stie-gen wir aus, um fri-sches Was-ser ein-zu-neh-men. A-ber ih-re Frucht hat-te die Wir-kung nicht ver-fehlt. Mit Ge-walt mußte ich mei-ne Ge-fähr-ten in die Schif-fe zu-rück-trei-ben, sie in den Schiffs-raum zie-hen und dort fest-bin-den, und hät-te ich nicht ei-lig vom Lan-de ab-ge-sto-ßen, so wür-de kein Mensch mir wei-ter ge-folgt sein."

„Nun ruderten wir traurigen Herzens wieder der unabsehbaren Flut entgegen, und landeten an einer kleinen, dichtbewaldeten Insel, die von keinem Menschen bewohnt war. Ziegen durchstreiften in unzählbaren Haufen die Ebenen, wild und ohne Scheu vor lauern-den Jägern. Wir hatten hier eine leichte und glückliche

Jagd und versorgten uns reichlich mit Nahrungsmitteln. Aber als wir uns mit Speise und Schlaf erquickt hatten, gelüstete mich's nach der nahen Insel hinüber zu steuern, die ungeheuer groß und fruchtbar vor uns lag. Auch hörten wir Menschenstimmen da drüben und weidende Herden kletterten auf den Hügeln umher. Dort nämlich hauset das berühmte Riesenvolk der Kyklopen, ein wildes Geschlecht, ohne Ackerbau, ohne künstliche Wohnungen, ohne gemeinsames Oberhaupt, ohne Volksversammlungen und Gerichte. ‚Wohlan denn,' sagte ich zu meinen Genossen, ‚bleibet hier mit euren Schiffen; ich werde mit dem meinigen und zwölf erlesenen Gefährten dort hinüber steuern und das Land untersuchen. Denn gern möchte ich wissen, welcherlei Menschen es bewohnen, ob sie noch wild und gesetzlos sind, oder Gastfreundschäft üben und die Götter ehren!"'

„So sprach ich und bestieg von neuem das Schiff. Mit mir nahm ich einen großen Schlauch des köstlichen Weins, den mir ein Priester der Kikonen in Ismaros geschenkt hatte, weil wir bei der Zerstörung der Stadt ihn und sein Haus verschonten. Mit großem Bedachte versorgte ich mich mit dem süßen herzbezwingenden Trank, denn es ahnete mir, ich würde auf unbändige Menschen stoßen, nicht zu gewinnen durch Recht noch durch Rede."

„Als wir angekommen waren, verbarg ich mein Schiff vorsichtig in einer heimlichen Bucht, und trat mit meinen Gefährten und meinem Weinschlauche ans Land. Nicht fern erblickte ich eine gewaltige Felsenhöhle, rings umbaut mit einem Walle von großen Steinen, und beschattet von einer Reihe hochstämmiger Fichten und Eichen. Das war die Wohnung des fürchterlichsten unter den Riesen, worin er nachts mit allen seinen Ziegen und Schafen hauste; denn Herden zu weiden war seine einzige Beschäftigung. Er war ein Sohn Poseidons, und Polyphemus sein Name. Auf der Stirn hatte er, wie alle Kyklopen, ein einziges, aber entsetzliches Auge, und in seinen Armen lag eine Kraft, Felsen wegzuwälzen und Granitblöcke wie Kiesel durch die Luft zu schleudern. Einsam zog er auf den Bergen umher, und keiner der andern Kyklopen hatte Umgang mit ihm, denn er war roh und sann nur Verderben und boshaften Frevel."

„Ich Unglücklicher, das nicht vorher zu wissen! Ich ging mit zwölf der tapfersten Genossen auf die offene Höhle zu, die wir sogleich betraten. Wir fanden ihn nicht darinnen, denn noch war die Sonne nicht untergegangen, und er weidete in der Ferne noch seine Herden. Wunderbar erschien uns der Anblick der

Ställe umher, die voll von Lämmerchen und jungen Ziegen waren, jede Gattung besonders eingesperrt. Da standen Körbe und Kübel mit Käse und Milch, auch Molken in großen Gefäßen und Eimer zum Melken. Meine Begleiter hatten große Lust, ein paar Körbe mit Käse aufzuladen, eine Partie Lämmer und Zicklein vor sich hinzutreiben und so auf dem Schiffe schnell wieder zu entfliehen. Aber das verbot ich, denn ich war allzu begierig den Mann kennen zu lernen, und hoffte wohl im Guten ein Gastgeschenk von ihm zu bekommen, wie es unter gastfreien Menschen Sitte ist. Aber wie hatte ich mich geirrt!"

„Wir setzten uns nieder in der Höhle, zündeten ein Feuer an zum Opfer und aßen zum Zeitvertreib ein paar Käse, bis der Kyklop zurückkommen würde. Erst am Abend erschien er mit seiner ganzen Herde vor dem Eingange; wir traten erschrocken beiseite und er sah uns nicht gleich. Auf seiner Schulter trug er eine gewaltige Last gespaltenen Holzes, das er sich mitgebracht hatte, um das Abendessen zu bereiten. Mit lautem Getöse stürzte er die ganze Ladung auf den Boden nieder. Da krachte der Fels und wir flohen aus Furcht in den innersten Winkel der Höhle. Dann trieb er die Ziegen und Schafe herein, und nun ver-

rammelte er den Eingang mit einem Felsstück, das zwei und zwanzig vierräderige Wagen nicht von der Stelle gezogen haben würden. Jetzt waren wir gefangen und in der Gewalt des Ungeheuers."

„Noch sahen wir ihm unbemerkt ein Weilchen zu, wie er sich gemächlich auf die Erde setzte und ein Tier nach dem andern heranzog, um es zu melken; wie er dann die Milch in die dichtgeflochtenen Körbe goß, und rings herum stellte, und wie er zuletzt die Glut in der Asche aufschürte, um sich ein neues Feuer anzuzünden."

„Jetzt schlug die helle Flamme auf, und nun erkannte er uns, die wir noch immer zusammen gedrängt in dem Winkel standen. Einen Augenblick starrte er uns an, dann donnerte er uns mit einer fürchterlichen Stimme an:

„‚Heda! Fremdlinge, sagt, wer seid ihr! Wo kommt ihr her? Habt ihr ein Gewerbe, oder seid ihr Räuber, die den Leuten auf dem Meere aufpassen und ihres Lebens nicht schonen? He?'"

„Die Kniee zitterten uns vor dem Gebrüll des Ungetüms. Aber dennoch faßte ich mich geschwind und antwortete dreist:

„‚Griechen sind wir die von Troja kommen, und auf der Fahrt nach Hause von bösen Stürmen hier an diese

entlegene Insel verschlagen worden sind. Wenn du von dem berühmten Agamemnon gehört hast, der im Bunde mit den übrigen Fürsten der Achäer Trojas feste Mauern zerstört hat—zu dessen Völkern haben wir gehört. Nun aber, da das Unglück uns verfolgt, flehen wir dich an uns zu beherbergen und uns ein Gastgeschenk zu geben, wie es hilfebittenden Fremdlingen gebührt und wie die Götter es gern sehen. Ehre du also, trefflicher Mann, die Götter, da wir in Demut nahen; denn Zeus ist der Rächer jeglichen Frevels, der an einem reisenden Mann begangen wird!'"

„‚Hoho! du thörichter Fremdling du,' schrie der Kyklop uns entgegen; ‚du scheinst sehr weit herzukommen, da du die Kyklopen so schlecht kennst. Hier ehrt kein Mensch die Götter, und von deinem Zeus wissen wir nichts, denn wir selbst sind ja viel besser, und wenn ich's selber nicht will, aus Furcht vor dem Gastvater Zeus verschone ich euch wahrhaftig nicht. Doch sage mir, wo bist du mit deinem Schiffe gelandet?'"

„Ich merkte die Tücke. Frage nur, dacht' ich, du sollst mich doch nicht überlisten.—‚Mein Schiff?' sagte ich laut, ‚Ach wenn wir nur das noch hätten, so wären wir nicht hierher gekommen. Das hat uns der Sturm

zerschellt, und hätten wir nicht schwimmen können, so wären wir alle miteinander ertrunken.'"

„‚So!' brummte der Kyklop. Und—Götter! wer hätte das gedacht?—statt aller Antwort streckte er beide Arme nach uns aus, packte zwei meiner Gefährten bei den Beinen, und schmetterte sie wie junge Hunde mit nerviger Faust gegen den Boden, daß Blut und Gehirn weit umherspritzte. Und sogleich zerriß er sie weiter, Glied für Glied, und fraß sie auf mit Haut und Haar, mit Eingeweiden und Knochen. Wir jammerten laut, da wir die entsetzliche Frevelthat sahen, und flehten zu Zeus, dem Beschützer der Reisenden. Aber den Kyklopen rührte unser Angstgeschrei nicht. Nachdem er sich den gewaltigen Wanst mit Menschenfleisch gefüllt hatte, schlürfte er noch einmal einen Kübel voll Milch zu der abscheulichen Mahlzeit, und streckte sich dann zum Schlafen der Länge nach in der Höhle nieder."

„‚Was thust du?' sprach ich jetzt zu mir selbst, als ich das Untier auf dem Boden schnarchen hörte. ‚Bohrst du ihm das Schwert ins Herz, eh' er aufwacht, und rächst auf der Stelle die blutige Schandthat? Aber nein! wenn ich ihn tötete, wer öffnete uns dann die schwer verrammelte Thür? Keiner als der Riese selbst ist ja vermögend, den gewaltigen Stein von der Stelle

zu schieben!' Der Anschlag wäre also nicht klug ersonnen gewesen; wir hätten uns selbst den jämmerlichsten Hungertod in ewigem Gefängnisse bereitet. Wir mußten etwas Besseres ersinnen und erwarteten unter Furcht und Zweifeln den Anbruch des Tages."

„Mit der Morgenröte erwachte auch der Kyklop, und ging an die gewöhnlichen Verrichtungen. Er legte frisches Holz ans Feuer und melkte seine Herde Stück für Stück. Dann trat er ohne Umstände, als müßte es so sein, an uns heran, packte wieder zwei von meinen lieben Gefährten und tötete und verzehrte sie wie am gestrigen Tage. Hierauf stieß er den Stein von der Thür zurück, trieb die Herde hinaus, und schob den ungeheuren Fels wieder vor, wie man etwa einen Deckel auf den Köcher setzt."

„Da waren wir also wieder eingesperrt, und zwar diesmal allein, den ganzen Tag. Jetzt ersann ich einen Anschlag uns zu befreien und zugleich die erschlagenen Gefährten zu rächen. Sein großes Auge wollte ich ihm ausbohren, und nicht mit dem Schwerte, sondern mit einem glühenden Pfahle. Dazu erblickte ich in der Höhle ein herrliches Werkzeug, des Riesen eigne Keule aus grünem Olivenholz, so lang und dick wie ein Mastbaum. Die legte ich mir zurecht, und hieb ein Ende

von der Spitze ab, etwa ein paar Ellen lang. Meine Gefährten mußten mir's glätten, dann spitzte ich selber den Pfahl oben zu, und härtete die Spitze in der lodernden Flamme des Feuers. Jetzt war meine Waffe fertig, und sorgfältig verbarg ich sie unter dem Miste, womit der Fußboden dicht belegt war. Darauf losten meine Gefährten, wer mit mir den Pfahl ins Auge des schlafenden Riesen stoßen sollte, und so erwarteten wir unruhig den Abend und des Kyklopen Rückkehr."

„Endlich kam er mit seinen gemästeten Herden und trieb sie wieder zu uns herein. Diesmal ließ er keine Tiere in dem Vorhofe zurück, sondern brachte die ganze Herde in die Höhle, mochte dies sein aus Argwohn, oder weil ein Gott es so fügte. Dann setzte er den gewaltigen Stein vor, melkte seine Schafe und Ziegen, fraß wieder zwei von meinen armen Gefährten auf, und legte frisches Holz an, das Feuer zu unterhalten. Jetzt holte ich den versteckten Weinschlauch hervor, und ging mit einer hölzernen Kanne Weins dreist auf ihn zu."

„‚Sieh da, Kyklop,' sprach ich, ‚hier hab' ich zu trinken. Versuche einmal! Auf Menschenfleisch schmeckt der Wein gut.'"

„Er nahm den Krug und trank. Hei! das behagte

gewaltig, und als er den tiefen Krug geleert hatte, sprach er mit Schmunzeln: "

„‚Schenk' doch noch einmal ein aus deinem Schlauche da, und sage mir auch wie du heißest, damit ich dich mit einem Gastgeschenk erfreuen kann. Der Tausend! Was ist das für ein herrliches Getränk! Hier wächst auch Wein, große Trauben, süß von Geschmack, aber wahrhaftig gegen diesen ist er nur Wasser.—So recht! mehr her!'"

„Ich schenkte ihm dreimal voll, und er trank in vollen Zügen, der Tropf. Bald sah ich mit innigem Vergnügen, wie der starke Wein seine Sinne umnebelte. Da fiel mir eine treffliche List ein. ‚Höre,' sprach ich, ‚meinen Namen begehrst du? Nun so wisse denn: Niemand heiß' ich, Niemand nennen mich Vater und Mutter und alle andern Leute. Dann reiche mir aber auch das Gastgeschenk, das du versprochen hast.'"

„‚Wohl,' sprach er, ‚so soll Niemand der Letzte sein, den ich von euch allen verzehre. Nehmt das als Gastgeschenk von mir an!'"

„Mit diesen Worten fiel er rücklings nieder, vom Schlaf überwältigt. Taumelnd warf er sich umher, bis er endlich durch ein viehisches Schnarchen seine

gänzliche Ertötung kund gab. Jetzt war die Stunde gekommen. Ich zog hurtig den Pfahl hervor, steckte den Stachel ins Feuer und drehte ihn so lange um, bis er glühend ward. Nun ermahnte ich meine Gefährten mir herzhaft beizustehen und nicht zaghaft zurückzuspringen. Ein Gott hauchte uns Mut in die Seele. Wir faßten alle an, und in einem Nu bohrten wir den sengenden Pfahl ins Auge des Schlafenden. Wir drückten immer tiefer, und drehten, wie man einen Bohrer ins Holz dreht, daß rings Blut hervorquoll und über Stirn und Wangen herabfloß. Die Wurzeln des Auges prasselten und die großen Augenbrauen wurden von der Hitze schnell versengt. Der Riese stürzte mit entsetzlichem Geschrei empor, und sogleich flohen wir nach allen Seiten auseinander in die Winkel der Höhle. Er riß, betäubt von dem hölliſchen Schmerze, den blutigen Brand aus dem Auge, schleuderte ihn wütend gegen die Felsenwand und tobte wie ein Wahnsinniger. Die andern Kyklopen in der Nachbarschaft erwachten, kamen herbeigelaufen und standen draußen rings um die Höhle."

„‚Was geschah dir für Leid, Polyphem,' riefen sie herein, ‚daß du so entsetzlich brülleſt? Du haſt uns alle vom Schlummer erweckt. Hat dir jemand dein

Vieh gestohlen, oder überfällt dich gar ein Mörder mit Argliſt oder gewaltſam?'"

„‚Wehe!' ſchrie der Kyklop, ‚Niemand erwürgt mich, Niemand thut es mit Argliſt!'"

„‚Nun, wenn dir keiner Gewalt anthut,' antworteten die andern Kyklopen, ‚ſo ſind wir hier unnütz. Gegen innere Schmerzen und Krankheiten haben wir kein Mittel. Darum mußt du den Meerbeherrſcher, Poſeidon, deinen Vater, anflehen.' So ſprachen ſie und entfernten ſich wieder."

„Wie lachte mir das Herz vor Freude, daß mein ſchlau erſonnener Name ſie getäuſcht hatte. Aber noch hatte ich die größte Gefahr nicht überſtanden. In den Winkeln der Höhle entwiſchten wir dem blinden Tapper wohl. Aber nun ſetzte er ſich vor den Eingang der Höhle, ſchob den Stein nur zur Hälfte zurück und ſtreckte die Hände aus, um uns zu fangen, wenn wir etwa mit den Schafen und Böcken hinausſchleichen wollten."

„Aber auch für dieſen Fall hatte ich eine Liſt bereit. Unter den Böcken waren gewaltige Tiere, groß und ſtark und mit dickbuſchiger Wolle bewachſen. Davon ſtellte ich in der Stille je drei und drei zuſammen und verband ſie mit ſtarken Weidenruten; der mittlere aber

trug immer einen von meinen Gefährten, der sich an der Wolle festhielt, während die beiden andern Widder zur Seite ihn schützten. Einen vorzüglich großen aber, den krauswolligen König aller Widder, behielt ich für mich zurück. So gerüstet erwarteten wir den Morgen."

„Die kleine dickgeschwänzte Schar rückte endlich aus und drängte sich vor dem lauernden Herrn vorbei, der alle Rücken sorgfältig betastete, ob etwa einer von uns mit hinausreiten würde. Daß wir unten sitzen könnten fiel ihm gar nicht ein. Ich allein war nun noch übrig mit meinem alten Bocke. Ich kroch unter seinen Bauch, nistelte mich mit Händen und Füßen in seiner Wolle fest und drückte meinen Leib so dicht an den seinigen als ich nur konnte. So keuchte getreulich das Tier mit seiner ungewohnten Last langsam dem Eingange zu, während ich mich mit unsäglicher Mühe an der gekräuselten Wolle festhielt. Der Kyklop erkannte ihn beim Streicheln sogleich, hielt ihn an, und sprach traurig zu ihm:"

„‚Liebes Böckchen, mein Tierchen, wie kommst du denn heute so spät aus der Höhle? Sonst bist du ja immer der erste, und trabst so lustig voran. Und heute der letzte von allen! Bist du vielleicht auch traurig und jammert dich das Auge deines Herrn, das mir der

Böſewicht, der Niemand, ausgebrannt hat? Nun warte nur, der ſoll, meine ich, ſeinem Verderben nicht entgehen! Könnteſt du nur reden, mein Böckchen, wie ich, du ſagteſt mir gleich, wo der Schurke ſitzt. Da ſollteſt du ſehen, wie ſein Blut und Mark hierhin und dorthin in der Höhle herumſpritzen ſollte! Das würde meinem Herzen ſüße Rache ſein!'"

So ſprach der Kyklop und entließ den Bock. Nur noch eine kleine Strecke ließ ich mich von ihm tragen, dann raffte ich mich auf und erlöſte nun auch meine Freunde, deren leider nur noch ſieben waren. Die Schafe aber, unſere Retter, trieben wir ſtill vor uns her und nahmen ſie zum Danke mit. Der Kyklop ſchloß vorſichtig ſeine Thür wieder zu und lockte dann pfeifend ſeine Herde. Wir lachten heimlich im Herzen, ſchlichen uns hurtig mit den geraubten Tieren zu unſerm Schiffe und ſtießen vom Lande ab. Nun ward aus Leibeskräften gerudert, und als das Schiff ſo weit vom Ufer entfernt war, wie die Stimme eines Mannes ſchallt, da fiel es mir noch ein, dem Ungeheuer höhnend ein Lebewohl hinüber zu rufen."

„'Heda! Kyklop! Merkſt du nun daß du keinen verächtlichen Erdenwurm beherbergt haſt? Ha wahrlich, du haſt meine Freunde nicht umſonſt gefreſſen!

Endlich hat dich doch deines unmenschlichen Frevels Lohn getroffen. Jetzt fühlst du die Strafe des Zeus und der andern Götter.'"

„Wie kochte sein Zorn! So waren sie ihm dennoch entronnen die Spötter, denen er noch in seiner Höhle die schrecklichste Rache zugedacht hatte. Wütend brach er einen Felszacken ab und schleuderte ihn mit gewaltiger Kraft dahin, woher die Stimme erschollen war. Er hatte gut gezielt; dicht hinter unserm Schiffe fiel der Block nieder, daß das Meer hoch aufspritzte und wir alle schwankten im Strudel der Wogen. Fast trieb uns die empörte Flut wieder ans Ufer zurück, aber ich ermunterte die Gefährten hastig wieder abzustoßen vom Lande, und so ruderten sie mit Macht ins hohe Meer hinein."

„Noch immer sah ich von weitem den Riesen da stehen und sich die blutige Stirn befühlen. Da gelüstete mich noch einmal ihn anzureden, ob auch die Genossen mir zuwinkten und leise bittend mich abmahnten, weil sie neue Gefahr von seinen Steinwürfen fürchteten. Ich faßte mir ein Herz und rief zum zweiten Male:"

„‚Höre doch noch eines, Kyklop! Wenn dich die Leute fragen, wer dir das Auge so schändlich geblendet hat, so kannst du nur sagen: das hat Ulysses gethan,

des Laërtes Sohn aus Ithaka, der Zerstörer von Troja!'"

„‚Ha! verwünschter Gast!' sprudelte im höchsten Grimme der rasende Kyklop. ‚So ist es also doch erfüllt, was einst ein Wahrsager mir hier prophezeite. Der hat mir deinen Namen genannt, und immer fürchtete ich, daß einst ein riesiger Recke, mit übermenschlicher Stärke ausgerüstet, mich hier heimsuchen würde. Und nun muß es so ein Wicht, so ein kleiner, erbärmlicher Kerl sein, der mich mit Wein überlistet und mir im Rausch das Auge blendet! Wehe mir, wehe!'"

„‚Aber höre doch, Ulysses,' rief er gleich darauf, ‚komm doch noch einmal heran und laß uns Frieden machen. Ich will dich als Gast herrlich bewirten und dir vom Poseidon ein sicheres Geleit erflehen. Er ist mein Vater und er heilt mir gewiß auch mein Auge wieder; da soll dir alles vergeben sein.'"

„‚Ha! ha! ha!' schrie ich hinüber; ‚könnte ich dich nur so sicher zu den Toten schicken, als weder Poseidon noch sonst ein Gott dir ein neues Auge einsetzen wird!'"

„Und nun hörte ich ihn laut zu seinem Vater flehen, daß er alles Ungemach über mein Haupt senden und mich in Stürmen und grausen Wasserfluten meinen Tod finden lassen möchte. Und wäre mir das nicht vom

Schickſale beſtimmt, ſo ſollte er mich wenigſtens erſt ſpät und nach langem Irrſal, traurig, ohne Freund und Gefährten nach Hauſe kommen und dort mich Jammer und Unglück treffen laſſen. Ach, der Gott hat ihn nur zu ſehr erhört!“

„Indeſſen ruderten wir fort, aber noch nicht ohne Gefahr. Denn plötzlich kam noch ein Steinblock uns nachgeflogen und ſtürzte wie der erſte, hart hinter unſerm Schiffe ins Meer. Noch einmal wurden wir in dem ſchwankenden Fahrzeuge ans Ufer getrieben und mußten uns von neuem losarbeiten. Endlich erreichten wir glücklich die kleine Ziegeninſel, auf der wir unſere Gefährten zurückgelaſſen hatten und verteilten die mitgebrachte Beute unter die ganze Geſellſchaft. Die armen Zurückgebliebenen hatten uns ſchon für verloren gehalten und Tag und Nacht traurig harrend am Ufer geſeſſen. Mir erkannten ſie den großen Bock zu, der mich aus der Höhle getragen hatte, und ſogleich opferte ich ihn dem Zeus, und wir aßen und tranken den ganzen Tag in herzlicher Fröhlichkeit zuſammen, nachdem wir ſo großen Ängſten entronnen waren. Als nun die Sonne ins Meer ſank, legten wir uns dicht am Strande nieder zum Schlafen.“

VOCABULARY

THE Vocabulary is divided into sections, numbered to correspond with the pages of the Text. To each word or phrase is prefixed the number of the line in which it occurs.

NOTICE TO THE TEACHER.—This Vocabulary should be very carefully learnt by the pupil, as it contains each word only once. Should a word have been forgotten, it can be traced by the aid of the alphabetical Index, which refers the pupil to the section of the Vocabulary in which it is to be found.

Page 3.

Ulysses, *Ulysses.*
und, *and.*
der Kyklop, *the Cyclops.*

1. **ich**, *I.*
bin, *am.*
sagte, *said.*
der Held, *the hero.*
Ithaka, *Ithaca* (*off the coast of Acarnania*).
ist, *is.*

2. **mein Vaterland**, *my fatherland.*
die weithin kenntliche Insel (*the far-hence known island*); say, *that island which is known far abroad.*
noch mehrere . . . (*still several . . .*); say, *several . . . besides.*

3. **Inseln**, *islands.*
liegen, *lie.*
rings um sie, *round about* (*her*); say, *it.*
von denen, *of which.*
ihr, *ye.*

4. **vielleicht** *perhaps.*
auch gehört habt (*also heard have*); say, *have also heard.*
Same, *Same* (*City of Cephallenia, in Homer also the island itself*).
Dulichium, *Dulichium* (*Either* (1) *Makri, or* (2) *Petala, or* (3) *city of Acarnania*).
Zakynthus, *Zacynthus* (*Eight miles S. of Cephallenia.*)

5. **von dem unglücklichen Kriege** (*of*); say, *about the unhappy war.*
lasset mich schweigen, *let me keep silence.*

6. **als**, *when.*

Page 3—*continued.*

6. **er** (*he*); say, *it.*
beendet war (*brought to an end was*); say, *was brought to an end.*
wendete ich mich (*turned I myself*); say, *I wended my way.*
mit meinen Genossen, *with my comrades.*
7. **zur Stadt**, *to the town.*
der Kikonen, *of the Cicones* (*Thracians inhabiting coast district between the Hebrus and Lissus*),
Ismaros, *Ismarus*, ((1) *lake* (2) *mountain* (3) *in Homer city at foot of mountain in southern Thrace.*)
8. **zerstörte**, *destroyed.*
schlug . . . in die Flucht (*struck into the flight*); say, *drove . . . to flight.*
die Einwohner, *the inhabitants.*
9. **die Beute teilten wir** (*the booty parted we*); say, *we parted the booty.*
untereinander, *among* (*one another*); say, *us.*
jetzt, *now.*
riet ich zwar (*counselled I indeed*); say, *I indeed counselled.*
10. **eilig** (*in haste*); **die Gegend zu verlassen** (*the neighbourhood to leave*); say, *to leave the neighbourhood in haste.*
10. **aber**, *but.*
die thörichten Gefährten (*the*); say, *my foolish companions.*
11. **folgten mir nicht**, *followed* (*to*) *me not.*
so lange, say, *so long as.*
sie, *they.*
12. **noch . . . hatten**, *still had.*
von den geplünderten Vorräten, *from the plundered provisions.*
Wein, *wine.*
Ziegen, *goats.*
13. **Schafe**, *sheep.*
übrig, *over.*
schwelgten sie (*rioted they*); say, *they rioted.*
täglich, *daily.*

Page 4.

1. **an dem Gestade**, *on the strand.*
daher, *thence.*
kam, *came.*
gleich, *straightway.*
unser erstes Unglück, *our first misfortune.*
2. **die entkommenen Kikonen** *the escaped Cicones*; say, *the Cicones who had escaped.*

Page 4—*continued.*

2. **riefen . . . herbei,** *called (hither)*; say, *to their aid.*
   ihre Bundesgenossen, *their confederates.*
3. **aus der Mitte,** *out of the midst.*
   des Landes, *of the land.*
4. **kamen,** *came.*
   in Menge, say, *in a multitude.*
   den Ihrigen zu Hilfe (*to the theirs to help*); say, *to the help of their friends.*
   fielen über uns her (*fell over us hither*); say, *fell upon us.*
5. **sich schrecklich zu rächen** (*themselves horribly to avenge*); say, *to avenge themselves horribly.*
   früh, *early.*
   am Morgen (*at*); say, *in the morning.*
6. **begann,** *began.*
   der wütende Kampf, *the furious fight.*
   bei den Schiffen, *by the ships.*
7. **trotzten,** *defied.*
   im Anfange (*in*); say, *at the beginning.*
   der Übermacht, (*to*) *the superior power.*
7. **der Angreifenden,** *of the assailants.*
8. **als aber,** say, *but when.*
   Sonne, *sun.*
   sank, *sank.*
   da (*then*).
   mußten wir (*obliged were we*); say, *we were constrained.*
9. **weichen,** *to give ground.*
   von jedem Schiffe, *from every ship.*
   wurden . . . erschlagen, *were . . . slain.*
   mir sechs Mann (*to me six men*); say, *six of my men.*
   nur mit Mühe, *only with difficulty.*
10. **entrann ich,** say, *did I escape.*
    mit den Übrigen, *with the (remaining men)*; say, *remnant.*
11. **auf den schnellen Schiffen** (*on*); say, *in the swift ships.*
12. **das,** *that.*
    war, *was.*
    das Vorspiel, *the prelude.*
    der folgenden Übel (*of*); say, *to the ensuing ills.*
13. **segeln,** *sail.*
    froh, *joyful.*
    der bestandenen Gefahr (*of the undergone danger*): say, *for the danger past.*

Page 4—*continued.*

14. **weiter**, *farther.*
nach . . . zu (*towards*); **Westen** (*West*); say, *Westward.*
halten uns, *keep* (*ourselves*).
immer, *always.*
dem griechischen Ufer nahe (*to the Grecian shore near*); say, *near the Grecian shore.*

15. **da**, *thereupon.*
erhob sich (*uplifted itself*); say, *arose.*
ein heftiger Sturm, *a violent storm.*

16. **der**, *which.*
. . . zerbrach, *shattered.*
Segelstangen (*sail-poles*); say, *masts.*
unserer Schiffe, *of our ships.*

17. **. . . zerriſs**, *rent.*
Segeltücher (*sail-cloths*); say, *sails.*

18. **konnten . . . erreichen**, *could reach.*
das Ufer, *the shore.*
an dem, *on which*

19. **. . . vor Anker lagen** (*at anchor lay*); say, *lay at anchor.*
zwei, *two.*
Tage, *days.*
Nächte, *nights.*
um . . . aufzuspannen, *in order to* (*stretch on*); say, *bend.*
neue Segel, *new sails.*

20. **. . . auszubessern**, *to mend.*
Masten, *masts,*

21. **. . . aufbrachen**, *broke up our camp.*
am frühen Morgen (*at*); say, *in the early morning.*
des dritten Tages, *of the third day.*

22. **. . . hatten**, *had.*
sichere Hoffnung, *sure hope.*
bald . . . zu gelangen, *soon to arrive.*
in die Heimat (*into the*); say, *at our home.*

23. **da** (*then*).
am Vorgebirge Malea, at (the) Cape Malea.

24. **ein neuer entsetzlicher** (*a new*); say, *another horrible.*
trieb uns, *drove us.*

Page 5.

1. **weit**, *far.*
ins offene Meer hinein (*into the open sea away in*); say, *away out into the open sea.*
neun, *nine.*

2. **schwimmen wir**, say, *we float.*
ein Spiel, say, *the sport.*
des fürchterlichsten Nordwinds, *of the most terrible north wind.*

3. **fast**, *almost.*

Page 5—*continued.*

3. **bewufstlos**, *unconscious.*
auf dem Meere umher (*upon the sea round about*); say, *round about upon the sea.*
bis uns . . . treibt (*until . . . us drives*); say, *until . . . drives us.*
4. **derselbe Wind**, *the same wind.*
am zehnten Tage, *on the tenth day.*
an die Küste, *on to the coast.*
5. **der Lotophagen**, *of the lotus-eaters.*
das ist, *that is.*
4. **ein gutmütiges**, *a kindly.*
6. **hochbeglücktes Völkchen**, *highly blessed little people.*
denn, *for.*
ihnen ist . . . gegeben, *to them is given.*
eine Frucht, *a fruit.*
7. **zur täglichen Speise** (*to the*); say, *for their daily food.*
Lotus genannt (*Lotus named*); say, *named Lotus.*
8. **die**, *which.*
schmeckt, *tastes.*
süfser, *sweeter.*
als, *than.*
Honig, *honey.*
wer, say, *he who.*
genieíst, *eats.*
9. **von der Frucht**, *of the fruit.*
9. **der** (*he*).
wünscht sich . . . zu bleiben, *desires for himself to remain.*
ewig, *ever.*
dort, *there.*
10. **vergifst ganz**, *forgets wholly.*
Weiterreise, *journey onward.*
an ihrer Küste, *on their coast.*
11. **stiegen wir aus** (*stepped we out*); say, *we disembarked.*
um . . . einzunehmen, *in order to take in.*
frisches Wasser, *fresh water.*
12. **ihre**, *their.*
hatte . . . nicht verfehlt, *had not fallen short of.*
die Wirkung (*the*); say, *its power.*
13. **mit Gewalt**, *with force*, (transl. after **Schiffe**).
mufste ich, say, *I was constrained.*
. . . zurücktreiben, *to drive back.*
meine Gefährten, *my companions.*
14. **in die Schiffe**, *into the ships.*
sie . . . ziehen (*them . . . to drag*); say, *to drag them.*
in den Schiffsraum, *into the hold.*

Page 5—*continued.*

15. **dort**, *there.*
festbinden, say, *bind them fast.*
hätte ich nicht . . . abgestoſsen, *had I not pushed off.*
16. **vom Lande**, *from the land.*
so (*in that case*).
würde kein Mensch . . . gefolgt sein (*would no man followed be*); say, *no man would have followed.*
mir (*to*) *me.*
17. **weiter**, *farther.*

NOTICE TO THE TEACHER.—It is now supposed that the pupil is able to recognise the forms of the Definite and Indefinite Articles and noun endings which fall under the general classifications of weak and strong nouns. In the following section, therefore, if a noun is not anomalous, the nom. sing. will be given; forms of the articles will not be noticed.

18. **nun**, *now.*
ruderten wir . . . wieder, say, *we rowed again.*
traurigen Herzens (*of*); say, *with sad heart.*
der unabſehbaren Flut entgegen (*to the not-to-the-end-visible flood against*); say, *against the flood which stretched beyond reach of eye.*
19. **landeten**, *landed.*
an einer kleinen . . . Inſel, *on a little . . . island.*
20. **dichtbewaldeten**, *thickly-wooded.*
die, *which.*
21. **. . . bewohnt war**, say, *was inhabited.*
20. **von keinem Menſchen**, *by no human being.*
21. **durchſtreiften**, *ranged.*
in unzählbaren Haufen, *in countless multitudes.*
22. **Ebene**, *plain.*
wild, *wild.*
ohne Scheu, *without fear.*
vor lauernden Jägern, say, *of lurking hunters.*
23. **wir hatten hier eine . . . Jagd** (*we had here a . . . hunt*); say, *we found the chase here.*
leichte, *easy.*
glückliche, *fortunate.*

Page 6.

1. **verſorgten**, *provided.*
reichlich, *abundantly.*
mit Nahrungsmitteln, *with means of subsistence.*

Page 6—*continued.*

2. . . . erquickt hatten, say, *had refreshed.*
   Speiſe, *food.*
   Schlaf, *sleep.*
3. gelüſtete mich's (*lusted me it*); say, *there filled me a desire.*
   . . . hinüber zu ſteuern, *to steer (away) over.*
   nach der nahen Inſel, *to the neighbouring island.*
4. die . . . lag, *which lay.*
   ungeheuer groß und fruchtbar, *hugely big and fruitful.*
   vor uns, *before us.*
   auch hörten wir (*also heard we*); say, *we heard too.*
5. Menſchenſtimme, *a man's voice.*
   da drüben (*there thereover*); say, *over there.*
   weidende, *grazing.*
6. Herde, *flock,*
   kletterten, *climbed.*
   auf den Hügeln, *upon the hills.*
   nämlich, *ye must know.*
7. hauſet, *dwells.*
   berühmte Rieſenvolk, *famous giant-folk.*
   der Kyklopen, *of the Cyclops* (plural),
8. wildes Geſchlecht, *wild race.*
   Ackerbau, *agriculture.*
8. künſtliche Wohnung (*artificial dwelling*); say, *dwelling made by art of man.*
9. gemeinſames Oberhaupt, *common chieftain.*
   Volksverſammlung, *assembly of the people.*
10. Gericht, *court of justice.*
    wohlan denn, *well then.*
    ſagte, *said.*
11. zu meinen Genoſſen, *to my comrades.*
    bleibet, *remain.*
    mit euren Schiffen, *with your ships.*
    werde . . . dort hinüber ſteuern (*will there away over steer*); say, *will steer over there.*
12. mit dem meinigen, *with (the) mine.*
    (mit) zwölf erleſenen Gefährten (*with*) *twelve chosen companions.*
13. Land, *land.*
    unterſuchen, *explore.*
    denn, *for.*
14. gern möcht'(e) ich wiſſen, *fain would I know.*
    welcherlei, *what kind of.*
    es bewohnen, say, *inhabit it.*
15. ob, *if.*
    ſie . . . ſind, *they are.*
    geſetzlos, *lawless.*
    oder, *or.*
16. . . . üben, *practise.*

Page 6—*continued.*

15. Gaſtfreundſchaft, *hospitality.*
16. . . . ehren, *honour.*
Gott, *God.*
17. ſo ſprach ich, say, *thus I spoke.*
beſtieg, *mounted . . . into.*
von neuem, *anew.*
18. mit mir nahm ich, say, *I took with me.*
großen Schlauch, *great leather bottle.*
köſtlichen, *precious.*
19. Wein, *wine.*
den, *which.*
mir ein Prieſter . . . geſchenkt hatte (*to me a priest . . . had given*); say, *a priest . . . had given me.*
in Ismaros (*in*); say, *at Ismarus.*
20. weil, *because.*
. . . bei der Zerſtörung, *at the time of the destruction.*
Stadt, *town.*
wir . . . verſchonten, *we spared.*
21. ihn, *him.*
ſein Haus, *his house.*
mit großem Bedachte, *with great forethought.*
22. verſorgte ich mich, say, *I provided myself.*
mit dem ſüßen . . . Trank, *with the sweet . . . drink.*
22. herzbezwingenden, *heart-subduing.*
23. es ahnete mir (*it foreboded to me*); say, *my heart foreboded.*
ich würde auf unbändige Menſchen ſtoßen (*I should upon intractable men strike*); say, *I should light upon intractable men.*
24. nicht, *not.*
zu gewinnen (*to win*); say, *to be won.*
durch Recht, *by right.*
noch (*nor*); say, *or.*
Rede (*speech*); say, *reason.*

Page 7.

1. angekommen waren (*arrived were*); say, *had arrived.*
verbarg ich, say, *I hid.*
mein, *my.*
2. vorſichtig, *prudently.*
in einer heimlichen Bucht, *in a secret cove.*
trat, *stepped.*
mit meinen Gefährten, *with my companions.*
3. meinem Weinſchlauche, *my leather wine-bottle.*
ans Land, *on to the land.*
4. fern, *far off.*
erblickte ich, say, *I caught sight of.*
gewaltige Felſenhöhle, *mighty cave in the cliff.*

Page 7—*continued.*

4. rings umbaut (*about built round*); say, *built round about.*
5. Wall, *dyke.*
   von großen Steinen, *of big stones.*
6. beſchattet, *shaded.*
   von einer Reihe, *by a row.*
   hochſtämmiger, *of lofty stemmed.*
   Fichte, *fir-tree.*
7. Eiche, *oak-tree.*
8. unter den Rieſen (*among*); say, *of the giants.*
   worin, *wherein.*
   er . . . hauſete, *he abode.*
   nachts, *by night.*
   mit allen ſeinen Ziegen, *with all his goats.*
9. Schaf, *sheep.*
   Herden zu weiden (*flocks to pasture*); say, *pasturing flocks.*
10. ſeine einzige Beſchäftigung, *his only employment.*
    Sohn, *son.*
11. Poſeidons, *of Poseidon.*
    Polyphemus, *Polyphemus.*
    ſein Name, say, *was his name*
    auf der Stirn, *on the forehead.*
12. hatte er, say, *he had.*
    wie (*as*); say, *like.*
    alle Kyklopen, *all the Cyclops.*
12. einziges, *single.*
13. entſetzliches, *horrible.*
    Auge, *eye.*
    in ſeinen Armen, *in his arms.*
    eine Kraft, say, *the strength.*
14. . . . wegzuwälzen, *to roll away.*
    Fels, *cliff.*
15. . . . zu ſchleudern, *to hurl.*
14. Granitblock, *block of granite.*
    Kieſel, *pebble.*
    durch die Luft, *through the air.*
15. einſam, *lonely.*
    zog er . . . umher (*moved he round about*); say, *he roamed about.*
    auf den Bergen, *upon the mountains.*
16. keiner, *not one.*
    der andern, *of the other.*
    Umgang, *intercourse.*
17. mit ihm, *with him.*
    roh, *brutish.*
    ſann, *meditated.*
    Verderben, *destruction.*
18. boshaften Frevel, *malignant iniquity.*
19. ich Unglücklicher (*I unhappy*); say, *wretched man that I was.*
    das nicht . . . zu wiſſen (*that not to know*); say, *not to know that.*
    vorher, *beforehand.*

Page 7—*continued.*

20. ging, *went.*
der tapferſten. *of the bravest.*
auf . . . zu, *up to.*
offene Höhle, *open cave.*
21. die, *which.*
ſogleich. *forthwith.*
betraten (*be-trod*); say, *entered.*
fanden, *found.*
ihn, *him.*
22. darinnen (*therein*); say, *within.*
noch . . . nicht (*still not*); say, *not yet.*
war die Sonne untergegangen (*was*); say, *had the sun gone down.*
23. weidete . . . noch, say, *was still pasturing.*
in der Ferne (*in the farness*); say, *far off.*
. . . ſeine Herden, *his flocks.*
24. wunderbar, *wondrous.*
erſchien, *seemed.*
uns, *to us.*
Anblick, *sight.*
Stall, *stall.*

Page 8.

1. die . . . waren, *which were.*
voll, *full.*
von Lämmerchen, *of lambkins.*
jungen, *young.*
2. jede Gattung, *every species.*
2. . . . eingeſperrt, *shut in.*
beſonders, *apart.*
3. da, *there.*
ſtanden, *stood.*
Korb, *basket.*
Kübel, *tub.*
mit Käſe und Milch, say, *filled with cheese and milk.*
4. Molken (*pl. fem.*), *whey.*
in großen Gefäßen, *in great vessels.*
Eimer, *pail.*
zum Melken (*to the*); say, *for milking.*
5. meine Begleiter, *my companions.*
hatten, *had.*
große Luſt, say, *a great desire.*
6. . . . aufzuladen (*to upload*); say, *to take on their backs.*
5. ein paar Körbe (*a pair baskets*); say, *two or three baskets.*
7. . . . vor ſich hinzutreiben (*before themselves to drive away*); say, *to drive away before them*
6. Partie Lämmer (*a batch lambs*); say, *a batch of lambs.*
7. Zicklein, *kid.*
ſo, *thus.*
8. . . . wieder zu entfliehen (*again to escape*); say, *to escape again.*
ſchnell, *swiftly.*

Page 8—*continued.*

7. auf dem Schiffe (*on*); say, *in the ship.*
8. verbot ich, say, *I forbade.*
9. allzu begierig, *all too curious.*
   . . . kennen zu lernen (*to know to learn*); say, *to get to know.*
   Mann, *man.*
10. hoffte, *hoped.*
    wohl, *without doubt.*
    . . . von ihm zu bekommen (*from him to obtain*); say, *to obtain from him.*
    ein Gastgeschenk (*a guest gift*, i.e. *to the guest*); say, *a stirrup gift.*
    im Guten, say, *in friendly wise.*
11. wie es . . . Sitte ist (*as it custom is*); say, *as the use is.*
    unter gastfreien, *among hospitable.*
12. wie, *how.*
    hatte ich mich geirrt (*had I myself misled*); say, *had I erred.*
13. setzten uns nieder, *sat ourselves down.*
    zündeten . . . an, *kindled.*
14. Feuer, *fire.*
    zum Opfer (*to the*); say, *for the sacrifice.*
    aßen, *ate.*
14. zum Zeitvertreib (*to the*); say, *for pastime.*
    ein paar Käse, say, *two or three cheeses.*
15. bis, *until.*
    zurückkommen würde (*come back should*); say, *should come back.*
    erst am Abend (*first at the evening*); say, *not till evening.*
16. erschien er, say, *did he appear.*
    mit seiner ganzen Herde, *with his whole herd.*
    vor dem Eingange, *in front of the entrance.*
17. traten, *stepped.*
    . . . beiseite, say, *aside.*
    erschrocken, *terrified.*
    sah, *saw.*
18. gleich, *immediately.*
    auf seiner Schulter, *on his shoulder.*
    trug er, say, *he bore.*
19. Last, *load.*
    gespaltenen, *of split.*
    Holz, *wood.*
    das, *which.*
    sich mitgebracht hatte (*for himself brought had*); say, *had brought with him.*
20. um . . . zu bereiten, *in order to make ready.*
    Abendessen, *evening meal.*
    mit lautem Getöse, say, *with a loud crash.*

Page 8—*continued.*

21. ſtürzte er (*precipitated he*); say, *he let fall.*
ganze Ladung, *whole burden.*
22. . . . nieder, *down.*
21. auf den Boden, *on to the ground.*
22. da, *thereupon.*
krachte der Fels, say, *the cliff cracked.*
flohen, *fled.*
23. aus Furcht (*out of*); say, *for fear.*
in den innerſten Winkel, *into the inmost corner.*
dann, *then.*
24. trieb er . . . herein, say, *he drove in.*
nun, *now.*
verrammelte er, say, *he blocked up.*

Page 9.

1. Eingang, *entrance.*
mit einem Felsſtück, *with a piece of rock.*
zwei und zwanzig, *two and twenty.*
2. vierräderige Wagen, *four-wheeled waggons.*
nicht . . . gezogen haben würden (*not drawn have would*); say, *would not have drawn.*
von der Stelle, *from the spot.*
3. jetzt, *now.*
waren wir, say, *we were.*
gefangen, *caught.*
4. in der Gewalt, *in the power.*
Ungeheuer, *monster.*
5. noch, *still.*
ſahen wir ihm . . . zu (*saw we to him to*); say, *we looked on at him.*
unbemerkt, *unnoticed.*
ein Weilchen, say, *for a little while.*
wie, *how.*
6. er ſich . . . ſetzte (*he himself set*); say, *he sat himself.*
gemächlich, *comfortably.*
auf die Erde (*on to*); say, *down on the ground.*
7. . . . heranzog, *drew to him.*
6. ein Tier, *one creature.*
nach dem andern (*after the other*); say, *another.*
7. um . . . zu melken, *in order to milk.*
es, *it.*
8. . . . goß, *poured.*
in die dichtgeflochtenen, *into the closely woven.*
9. . . . ſtellte, say, *set it* (Milch *is obj. to* ſtellte *as well as to* goß).
8. rings herum, say, *round about him.*
9. zuletzt, *at last.*
10. . . . aufſchürte, *stirred up.*

Page 9—*continued.*

9. Glut, *the glow.*
in der Aſche, *in the ashes.*
10. um . . . anzuzünden, *in order to kindle.*
ſich, *for himself.*
neues, *new.*
11. . . . helle Flamme, *bright flame.*
ſchlug . . . auf (*struck*); say, *blazed up.*
erkannte er, say, *he discerned.*
12. die wir, *who* (*we*).
noch immer . . . ſtanden (*still always stood*); say, *still continued standing.*
zuſammen gedrängt, *huddled together.*
in dem Winkel, *in the corner.*
13. einen Augenblick, say, *for a moment.*
ſtarrte er . . . an, say, *he gazed fixedly at.*
14. donnerte er . . . an, say, *he thundered at.*
mit einer fürchterlichen Stimme, *with a terrible voice.*
16. heda, *ho there!*
Fremdling, *stranger.*
ſagt, *say.*
wer, *who.*
ſeid ihr, *are ye.*
wo . . . her (*where . . . hither*); say, *whence.*
kommt ihr, *come ye.*
17. habt, *have.*
Gewerbe, *trade.*
oder, *or.*
Räuber, *robbers.*
18. aufpaſſen, *watch for.*
den Leuten, (*the*) *people.*
auf dem Meere, *on the sea.*
19. . . . ſchonen, *spare.*
he, *ha.*
18. ihres Lebens (*of*) *their life.*
20. die Kniee . . . uns (*the knees . . . to us*); say, *our knees.*
zitterten, *trembled.*
vor dem Gebrüll (*for*); say, *by reason of the bellowing.*
Ungetüm, *monster.*
21. dennoch, *notwithstanding.*
faßte ich mich, say, *I collected myself.*
geſchwind, *quickly.*
22. antwortete, *answered.*
dreiſt, *boldly.*
23. Grieche, *Greek.*
ſind wir, *are we.*
. . . kommen, *come.*
von Troja, *from Troy.*
auf der Fahrt, *on the voyage.*
24. nach Hauſe (*to house*); say, *homeward.*

Page 10.

1. . . . verſchlagen worden ſind (*driven out of our course become are*); say,

Page 10—*continued.*

have been driven out of our course.

1. von böſen Stürmen, *by sore storms.*
an dieſe entlegene Inſel, *on (to) this remote island.*
wenn, *if.*
du . . . gehört haſt (*thou heard hast*); say, *thou hast heard.*
von dem berühmtem Agamemnon, *of the famous Agamemnon.*
2. der, *who.*
im Bunde, *in (the) league.*
3. mit den übrigen Fürſten, *with the (remaining)*; say, *other princes.*
Achäer, *Achæan.*
4. . . . zerſtört hat (*destroyed has*); say, *destroyed.*
3. Trojas, *Troy's.*
feſte, *strong.*
Mauer, *wall.*
4. zu deſſen Völkern (*to that man's peoples*); say, *to his forces.*
haben wir gehört (*have we belonged*); say, *we belonged.*
nun aber, say, *but now.*
5. da, *since.*
das Unglück, (*the*) *misfortune.*
uns verfolgt, say, *pursues us.*
5. flehen wir . . . an, say, *we beseech.*
dich, *thee.*
6. uns zu beherbergen, say, *to harbour us.*
. . . zu geben, *to give.*
uns, (*to*) *us.*
7. wie es (*as it*); say, *such as.*
gebührt, *is due.*
hilfebittenden Fremdlingen, say, *to strangers beseeching help.*
und wie die Götter es gern ſehen (*and as the gods it willingly see*); say, *and the gods love to behold.*
8. ehre du, *honour (thou).*
alſo, *then.*
trefflicher, *excellent.*
9. Gott, *God.*
. . . nahen, *draw near.*
in Demut (*in*); say, *with humility.*
Zeus, *Zeus.*
10. Rächer, *avenger.*
jeglichen, *of every.*
11. . . . begangen wird (*committed becomes*); say, *is committed..*
10. an einem reiſenden Mann, *on a wayfaring man.*
12. hoho! *ho! ho!*
thörichter, *foolish.*
ſchrie, *shouted.*
13. uns entgegen (*to us against*); say, *in retort.*

Page 10—*continued.*

13. ſcheinſt, *seemest.*
ſehr weit herzukommen (*very far hither-to-come*); say, *to come a far journey hither.*
14. . . . ſo ſchlecht kennſt (*so ill knowest*); say, *knowest so ill.*
15. ehrt kein Menſch (*honours no man*); say *no man honours.*
von deinem Zeus, *of thy Zeus.*
16. wiſſen wir, say, *we know.*
nichts, *nothing.*
ſelbſt, say, *ourselves.*
16. ja, *to be sure.*
viel beſſer, *much better.*
17. ich'(e)s ſelber nicht will (*I it self not will*); say, *I will it not myself.*
vor dem Gaſtvater, say, *of the Guest-father.*
18. verſchone ich euch wahrhaftig nicht (*spare I you assuredly not*); say, *I will assuredly not spare you.*
19. doch, *yet.*
ſage mir, *tell* (*to*) *me.*
wo, *where.*
biſt du . . . gelandet (*art*); say, *hast thou landed.*
mit deinem Schiffe, *with thy ship.*

NOTICE TO THE TEACHER.—It is now supposed that the pupil is able to recognise the forms of adjectives, possessive and demonstrative adjectives included, and that it is known when adjectives are declined, when not. It is also supposed that the pupil is able to recognise the Present and Imperfect Indicative and the Infinitive of the Active Voice, and also the Past Participle of bin, habe, and of the weak conjugation, and that it is known what place in a clause is occupied by the Infinitive and Past Participle. In the following section, therefore, *e.g.*, merke will be given for merkte, jung for junge; forms of the possessive adjectives, etc., will not be noticed.

21. merke, *mark.*
Tücke, *knavery.*
frage, *ask.*
dacht(e), *thought.*
22. ſollſt mich . . . nicht überliſten, say, *shalt not outwit me.*
doch (*yet*); say, *for all thy malice.*

Page 10—*continued.*

22. ſage, *say.*
23. laut, *aloud.*
ach, *alas.*
das noch hätten, say, *still had that.*
ſo, (*in that case*).
wären wir nicht hierher gekommen (*were we not hither come*); say, *we should not have come hither.*
hat uns der Sturm zerſchellt (*has for us the storm dashed to pieces*); say, *the storm has dashed to pieces for us.*

Page 11.

1. hätten . . . können, *had . . . been able.*
ſchwimmen *to swim.*
2. wären wir ertrunken, *we should have been drowned.*
alle miteinander, *all* (*with one another*); say, *together.*
3. So! *ah!*
brumme, *mutter.*
Götter, say, *ye gods.*
wer, *who.*
4. hätte gedacht, (*had*); say, *would have thought.*
ſtatt aller Antwort, *instead of* (*all*); say, *an answer.*
4. ſtreckte er . . . aus, say, *he stretched out.*
beide, *both.*
5. Arm, *arm.*
nach uns, *towards us.*
packe, *seize.*
bei den Beinen, *by the legs.*
6. ſchmettre, *dash.*
jung, *young.*
Hunde, *dogs.*
mit nerviger Fauſt, *with sinewy fist.*
7. gegen den Boden, *against the ground.*
daß, *so that.*
Blut, *blood.*
Gehirn, *brain.*
8. umherſpritzte, *spirted . . . round about.*
weit, say, *far and wide.*
zerriß er ſie weiter, (*tore he them further*); say, *he went on to tear them in pieces.*
9. Glied für Glied, *limb for limb.*
fraß . . . auf, *devoured.*
mit Haut und Haar, *with skin and hair.*
10. mit Eingeweiden und Knochen, *with entrails and bones.*
jammere, *lament.*
11. da, (*then*); say, *as.*
. . . ſahen, *saw.*
entſetzlich, *horrible.*

Page 11—*continued.*

11. Freveltat, *iniquity.*
flehe, *pray.*
zu Zeus, *to Zeus.*
12. Beſchützer, *protector.*
der Reiſenden, (*of the travelling*); say, *of travellers.*
den Kyklopen rührte unſer Angſtgeſchrei nicht, (*the Cyclops moved our cry of terror not*); say, *our cry of terror did not move the Cyclops.*
13. nachdem, *after.*
14. . . . gefüllt hatte, *had filled.*
ſich, (*to himself*); den gewaltigen Wanſt (*the mighty paunch*); say, *his mighty paunch.*
mit Menſchenfleiſch, *with human flesh.*
15. ſchlürfte er, say, *he supped.*
noch einmal (*yet once*); say, *once more.*
voll Milch, say, *full of milk.*
16. zu der abſcheulichen Mahlzeit (*to*); say, *with the loathsome meal.*
ſtreckte ſich . . . nieder, *stretched himself* (*down*); say, *on the ground.*
zum Schlafen (*to the sleeping*); say, *to sleep.*
17. der Länge nach (*the length after*); say, *at full length.*
in der Höhle, *in the cave.*
18. was, *what.*
thuſt du (*dost thou*); say, *wilt thou do.*
ſprach ich, say, *I said.*
zu mir ſelbſt, say, *to myself.*
19. das Untier . . . ſchnarchen hörte (*the monster snore heard*); say, *heard the monster snoring.*
auf dem Boden, *on the ground.*
bohre, *bore.*
20. ihm . . . ins Herz (*to him into the heart*); say, *into his heart.*
Schwert, *sword.*
eh'(e), *before.*
aufwacht, *awakes.*
21. räche, *avenge.*
auf der Stelle, *on the spot.*
blutig, *bloody.*
Schandthat, *deed of shame.*
22. nein, *no.*
wenn ich ihn tötete (*if I him killed*); say, *if I killed him.*
öffnete, *would open.*
23. ſchwer verrammelt, *heavily blocked.*
Thür, *door.*
keiner als, *none* (*than*); say, *but.*
Rieſe, *giant.*
ſelbſt, say, *himself.*
24. ja, *to be sure.*
vermögend, *able.*

Page 11—*continued.*

24. gewaltig, *mighty.*
Stein, *stone.*
von der Stelle, *from the spot.*

Page 12.

1. ſchiebe, *push.*
Anſchlag, *plan.*
wäre . . . erſonnen geweſen (*were devised been*); say, *would . . . have been devised.*
klug, *prudently.*
2. hätten bereitet, *should have prepared.*
uns ſelbſt, say, *for ourselves.*
jämmerlichſten Hungertod, *most lamentable death by hunger.*
3. ewig, *eternal.*
Gefängnis, *prison.*
4. mußten erſinnen, *were compelled to devise.*
etwas Beſſeres, *something better.*
erwarte, *await.*
unter Furcht und Zweifeln, *amidst fear and doubting.*
5. Anbruch, *breaking.*
Tag, *day.*
6. Mit der Morgenröte, *with the dawn of day.*
erwache, *awake.*
7. ging an, *began.*
die, say, *his.*
7. gewöhnlich, *ordinary.*
Verrichtung, say, *task.*
lege, *lay.*
8. friſch, *fresh.*
ans Feuer, *on (to) the fire.*
melke, *milk.*
Stück für Stück (*piece for piece*); say, *one by one.*
9. trat er . . . an uns heran, (*stepped he near to us near up*); say, *he stepped up to us.*
ohne Umſtände, *without (circumstances)*; say, *more ado.*
als müßte es, *as though it must.*
10. von meinen lieben Gefährten *of my dear companions.*
11. töte *kill.*
verzehre, *devour.*
am geſtrigen Tage, (*on the yester day*); say, *on the day before.*
12. hierauf, *hereupon.*
ſtieß er . . . zurück, say, *he pushed back.*
von der Thür, *from the door.*
13. trieb . . . hinaus, *drove . . . out.*
ſchob . . . vor, say, *pushed in front of the opening.*
14. ungeheuer, *monstrous.*
Fels, *rock.*
man, *one.*

Page 12 – *continued.*

14. etwa, *peradventure.*
15. . . . ſetze, *set.*
14. Deckel, *cover.*
15. Köcher, *quiver.*
16. da, say, *so.*
waren wir eingeſperrt, say, *we were shut in.*
17. diesmal, *this time.*
allein, *alone.*
den langen Tag, *during the long day.*
erſann ich, say, *I devised.*
18. befreie, *set at liberty.*
zugleich, *at the same time.*
die, say, *my.*
erſchlagen, *slain.*
19. . . . wollte ich, say, *I meant.*
ihm ausbohren (*for him*) *to bore out.*
groß, *great.*
20. mit einem glühenden Pfahle, *with a red-hot stake.*
21. dazu, say, *to that end.*
erblicke, *descry.*
22. herrlich, *noble.*
Werkzeug, *tool.*
eigen, *own.*
Keule, *club.*
23. aus grünem Olivenholz, (*out*) *of green olive wood.*
ſo . . . wie, *as . . . as.*
lang, *long.*
dick, *thick.*
Maſtbaum, *mast.*
24. die legte ich, say, *I laid it.*
24. mir (*for me*); zurecht (*to rights*); say, *to my liking.*
hieb . . . ab, *hewed off.*
Ende, *end.*

Page 13.

1. von der Spitze, *from the point.*
etwa, *about.*
ein paar Ellen, say, *two or three yards.*
2. . . . glätte, *smooth.*
mir'(e)s, say, *it for me.*
ſpitzte ich ſelber . . . zu, say, *I myself sharpened . . . to a point.*
3. Pfahl, *stake.*
oben, *at the top.*
härte, *harden.*
in der lodernden Flamme, *in the blazing flame.*
4. Waffe, *weapon.*
fertig, *ready.*
5. ſorgfältig, *carefully.*
unter dem Miſte, *under the dung.*
womit, *with which.*
6. Fußboden, *floor.*
dicht belegt war (*thickly strewn was*); say, *was thickly strewn.*
darauf, *thereupon.*
loſe . . . *cast lots.*
7. wer . . . ſtoßen ſollte, *who should thrust.*
8. ſchlafend, *sleeping.*
9. unruhig, *anxiously.*

Page 13—*continued.*

Abend, *evening.*
Rückkehr, *return.*

10. endlich, *at length.*
kam er, say, *he came.*
gemäſtet, *full fed.*

11. zu uns herein, say, *in to us.*
ließ er zurück, . . . say, *he left . . . behind.*
kein, *no.*

12. Tier, *animal.*
in dem Vorhofe, *in the fore-court.*
ſondern, *but.*
brachte, *brought.*

13. mochte dies ſein (*might this be*); say, *whether it was.*
aus Argwohn (*out of*); say, *from suspicion.*

14. es ſo fügte, say, *so ordered it.*
ſetzte er . . . vor, say, *he put . . . in front of the opening.*

16. arm, *poor.*

17. lege . . . an, *put . . . on.*
zu unterhalten, *to keep up.*

18. holte ich . . . hervor, say, *I brought forth.*
verſteckt, *hidden.*

19. ging, *went.*
mit einer hölzernen Kanne, *with a wooden mug.*
auf ihn zu, say, *up to him.*

21. ſieh da, *see there.*
hier hab'(e) ich, say, *I have here.*

21. zu trinken, say, *somewhat to drink.*

22. verſuche einmal (*try once*); say, *only try.*
auf Menſchenfleiſch, say, *after human flesh.*
ſchmeckt der Wein gut (*tastes the wine well*); say, *wine tastes good.*

24. nahm, *took.*
Krug, *pot.*
trank, *drank.*
hei! *aha!*
behagte, *comforted.*

Page 14.

1. gewaltig, *mightily.*
. . . geleert hatte, say, *had emptied.*
tief, *deep.*
ſprach er, say, *he said.*

2. mit Schmunzeln, *with (simpering)*; say, *a simper.*

3. ſchenk' doch . . . ein (*pour yet in*); say, *fill up, I pray thee.*
aus deinem Schlauche (*out of*); say, *from thy leather bottle.*

4. ſage, *tell.*
wie du heißeſt, *how thou art named.*
damit, *in order that.*
ich dich . . . erfreuen kann (*I thee rejoice can*); say, *I may rejoice thee.*

Page 14—*continued.*

5. der Tauſend (*the thousand*); say, *ye gods.*
   was . . . für ein herrliches Getränk! *what* (*for*) *a noble drink!*
6. wächſt, *grows.*
7. Traube, *cluster of grapes.*
   ſüß, *sweet.*
   von Geſchmack, *of taste.*
8. gegen dieſen, *compared with this.*
   iſt er . . . Waſſer, say, *it is water.*
   ſo recht (*thus*); say, *that is right.*
   mehr her, *more* (*hither*); say, *here.*
10. ſchenke, *pour.*
    ihm, *for him.*
    dreimal, *three times.*
    voll (*full*); say, *brimming measure.*
    in vollen Zügen, say, *in deep draughts.*
11. Tropf, *simpleton.*
    bald, *soon.*
    ſah ich, say, *I saw.*
    mit innigem Vergnügen, *with heartfelt pleasure.*
12. ſtark, *strong.*
    . . . umneble, *cloud.*
    Sinn, *sense.*
13. da, *then.*
13. fiel mir . . . ein, say, *came into my mind.*
    trefflich, *excellent.*
    Liſt, *subtilty.*
    höre, *listen.*
14. . . . begehre, *crave.*
    nun denn, *well then.*
    ſo wiſſe (*in that case know*); say, *know, if thou wilt.*
15. . . . heiß'(e) ich, say, *I am called.*
    Niemand, *Nobody.*
    . . . Vater, *father.*
16. Mutter, *mother.*
    all, *all.*
    ander, *other.*
    Leute, *people.*
15. Niemand nennen mich, say, *call me Nobody.*
16. dann reiche mir aber, say, *nay but give me then.*
17. auch, say, *in return.*
    verſprochen haſt, say, *hast promised.*
19. wohl, say, *'tis well.*
    ſo, say, *then.*
    ſoll Niemand . . . ſein, *shall Nobody be.*
    letzt, *last.*
20. den ich . . . verzehre, *whom I devour.*
    von euch allen, *of you all.*
    Nehmt . . . an, *receive.*
    als, *as.*
21. von mir, *from me.*

NOTICE TO THE TEACHER.—It is now supposed that the pupil is able to recognise all the forms of Personal Pronouns, of bin and habe, and of the Active Voice of the Weak Verb. In the following section, therefore, when any form of these Verbs occurs the first person of the Indicative Present will be given; Personal Pronouns will not be noticed. It is also now supposed that ordinary Inversions have ceased to be a difficulty to the pupil.

Page 14—*continued.*

22. mit dieſen Worten, *with these words.*
fiel, *fell.*
rücklings, *backward.*
vom Schlaf, *by (the) sleep.*

23. überwältigt, *overpowered.*
taumelnd (*reeling*); say, *with reeling head.*
warf er ſich umher, *he threw himself about.*

24. bis er . . . kund gab, *until he made evident.*
durch ein viehiſches Schnarchen, *by (a)*; say, *his bestial snoring.*

Page 15.

1. gänzlich, *complete.*
Ertötung (*killing*); say, *bereavement of sense.*
war die Stunde gekommen, say, *the hour had come.*

2. zog hurtig . . . vor (*drew hastily*); say, *hastily drew forth.*

3. ſtecke, *stick.*
Stachel, *sharp point.*
drehe . . . um, *turn round.*
ſo lange . . . bis (*so long*) *until.*

4. . . . ward, *became.*
glühend, *red-hot.*
ermahne, *exhort.*

5. mir . . . beizuſtehen, *to stand by me.*
herzhaft, *courageously.*
zaghaft, *faint-heartedly.*
zurückzuſpringen, *to spring back.*

6. hauche, *breathe.*
. . . Mut, *courage.*
uns . . . in die Seele (*to us into the soul*); say, *into our soul.*

7. wir . . . alle, *we all.*
faſſe . . . an, *lay hold.*
in einem Nu, *in a moment.*

8. ſengend, *scorching.*
des Schlafenden (*of the sleeping man*); say, *of the sleeper.*

9. drücke, *press.*

Page 15—*continued.*

9. immer tiefer, (*always deeper*); say, *deeper and deeper.*
   man . . . dreht, *one turns.*
10. Bohrer, *gimlet.*
    hervorquoll, *gushed forth.*
11. . . . herabfloß, *flowed down.*
    über Stirn und Wangen, *over forehead and cheeks.*
    Wurzel, *root.*
12. praßle, *crackle.*
    Augenbraue, *eyebrow.*
13. wurden . . . schnell versengt, *were speedily singed.*
    von der Hitze, *by the heat.*
14. stürze . . . empor, *start up.*
    mit entsetzlichem Geschrei, *with a horrible shriek.*
15. flohen . . . auseinander (*fled out of one another*); say, *fled apart.*
    nach allen Seiten (*to all sides*); say, *in all directions.*
    in die Winkel, *into the corners.*
16. riß, *tore.*
    betäubt, *bewildered.*
    von dem höllischen Schmerze, *by the hellish pain.*
17. Brand, *firebrand.*
    aus dem Auge, say, *out of his eye.*
    schleudre, *hurl.*
18. wütend, *raging.*
18. gegen die Felsenwand, *against the wall of rock.*
    tobe, *rave.*
    ein Wahnsinniger, *a madman.*
19. in der Nachbarschaft, *in the neighbourhood.*
20. kamen herbeigelaufen, *came (run)*; say, *running up.*
    standen, *stood.*
21. draußen, *without.*
22. was . . . für Leid (*what for hurt*); say, *what manner of hurt.*
    geschah, *befel.*
    riefen . . . herein, *called in to him.*
23. . . . brülle, *bellow.*
    so entsetzlich, *so horribly.*
24. von Schlummer, *from slumber.*
    erwecke, *arouse.*
    . . . jemand, *somebody.*
    dir . . . gestohlen, say, *stolen from thee.*

Page 16.

1. Vieh, *cattle.*
   oder, *or.*
   überfällt dich gar ein Mörder, (*falls upon thee perhaps a murderer*); say, *is a murderer perhaps falling upon thee.*
   mit Arglist, *with craft.*
2. gewaltsam (*violently*); say, *with violence.*

Page 16—*continued.*

3. wehe, *woe is me.*
   ſchrie, *cried.*
   erwürge, *butcher.*
4. thut, *does.*
5. dir . . . Gewalt anthut, *does violence to thee.*
   antworte, *answer.*
6. ſo (*in that case*).
   unnütz, *useless.*
   gegen innere Schmerzen, *against inward pains.*
7. Krankheit, *disorder.*
   kein, *no.*
8. Mittel, *remedy.*
   darum, *on their account.*
   mußt du . . . anflehen, *thou must pray to.*
   Meerbeherrſcher, *ruler of the sea.*
9. ſo ſprachen ſie, *thus they spoke.*
10. entferne mich, *withdraw.*
11. wie lachte mir das Herz, say, *how did my heart laugh.*
    vor Freude, *for joy.*
12. ſchlau erſonnen, *slyly devised.*
    ſie getäuſcht hatte, say, *had deceived them.*
    noch . . . nicht, *not yet.*
13. . . . überſtanden, *undergone.*
    die größte Gefahr, *the greatest danger.*
14. entwiſchten wir . . . wohl, say, *we should doubtless escape.*
14. dem blinden Tapper (*to*); say, *from the blind groper.*
15. vor den Eingang, *in front of the entrance.*
16. zur Hälfte (*to the*) *half.*
    zurück, *back.*
17. ſtrecke . . . aus, *stretch out.*
    die Hände (*the*); say, *his hands.*
    um . . . zu fangen, *to catch.*
    wenn wir etwa . . . wollten, *in case we perhaps meant.*
18. hinausſchleichen, *to slip out.*
    mit den Schafen und Böcken. *with the sheep and rams.*
20. auch für dieſen Fall, *for this chance too.*
    bereit, *ready.*
21. unter den Böcken, *among the rams.*
22. mit dickbuſchiger Wolle, *with thick bushy wool.*
    bewachſen, *covered all over.*
    davon, say, *some of these.*
23. ſtelle . . . zuſammen, *put together.*
    in der Stille, *in (the) silence.*
    je drei und drei (*ever three and three*); say, *by threes.*
24. verband, *bound together.*
    mit ſtarken Weidenruten, *with stout willow-wands.*
    der mittlere, *the middle one.*
    aber, *however*

Page 17.

1. trug, *carried.*
   ſich . . . feſthielt, *held (himself) fast.*
   an der Wolle, *by the wool.*
2. während, *whilst.*
   die beiden, *the two.*
   Widder, *ram.*
   zur Seite (*to*); say, *by the side.*
3. ſchütze, *protect.*
   vorzüglich, *pre-eminently.*
4. krauswollig, *curly-wooled.*
   König, *king.*
   behielt . . . zurück, *kept back.*
   für mich, *for myself.*
5. gerüſtet, *prepared.*
   Morgen, *morning.*
6. klein, *little.*
   dickgeſchwänzt, *thick-tailed.*
   Schar, *troop.*
   rücke . . . aus, *move out.*
7. drängte ſich . . . vorbei, *pressed (itself) past.*
   vor dem lauernden Herrn (*before*) *their lurking lord.*
8. . . . ſorgfältig betaſtete, *carefully felt.*
   Rücken, *back.*
   ob (*if*); say, *in case.*
9. mit hinausreiten würde, say, *should ride out with them.*
   unten ſitzen könnten (*underneath sit might*); say, *might ride underneath.*
10. gar nicht, *not at all.*
11. mit meinem alten Bocke, *with my old ram.*
    kroch, *crept.*
    unter ſeinen Bauch *under his belly.*
12. niſtle mich . . . feſt, *nestle (myself) firmly.*
    mit Händen und Füßen, *with hands and feet.*
    in ſeiner Wolle, *in his wool.*
13. Leib, *body.*
    ſo . . . als, *as . . . as.*
    dicht an den ſeinigen, *closely to his.*
14. ich nur konnte (*I only could*); say, *as ever I could.*
    keuche, *pant.*
    getreulich, *faithfully.*
    mit ſeiner ungewohnten Laſt *with its unwonted burden.*
15. langſam, *slowly.*
    dem Eingange zu, *towards the entrance.*
16. ich mich . . . feſthielt, *I held (myself) fast.*
    mit unſäglicher Mühe, *with unspeakable effort.*
    an der gekräuſelten Wolle *by the curly wool.*
17. erkannte, *recognised.*
    beim Streicheln (*at the stroking*); say, *on stroking him.*
18. hielt . . . an, *stopped.*
    traurig, *mournfully.*
20. lieb, *dear.*
    Böckchen, *little ram.*

Page 17—*continued.*

20. Tierchen, say, *dear wee beastie.*
wie kommſt du (*how*); say, *how is it that thou comest.*
21. heute, *to-day.*
ſpät, *late.*
. . . ja, *why.*
ſonſt, *at other times.*
22. der erſte, *the first.*
trabe, *trot.*
luſtig, *merrily.*
voran, *in front.*
von allen, *of all.*
vielleicht, *perhaps.*
24. jammert dich das Auge, (*grieves thee the eye*); say, *art thou grieved for the eye.*
Herr, *master.*

Page 18.

1. Böſewicht, *miscreant.*
1. ausgebrannt hat, *has burnt out.*
warte nur, *only wait.*
2. der ſoll, *he shall.*
meine, *think.*
ſeinem Verderben, . . . entgehen, *escape* (*to*) *his destruction.*
3. könnteſt du, *couldst thou.*
rede, *speak.*
4. ſagteſt, *wouldst tell.*
gleich, *at once.*
wo, *where.*
Schurke, *rogue.*
ſitzt (*sits*); say, *is in hiding.*
ſollteſt, *shouldst.*
5. ſehen, *see.*
Mark, *marrow.*
6. . . . herumſpritzen ſollte, *should be sprinkled about.*
5. hierhin, *hither.*
dorthin, *thither.*
7. Herz, *heart.*
Rache, *revenge.*

NOTICE TO THE TEACHER.—It is now supposed that the pupil is able to recognise forms of werde, and of the passive voice of weak verbs. Familiarity with the order of words in a German sentence will also be now taken for granted.

8. entließ, *let . . . go.*
9. noch eine kleine Strecke, say, *a little distance farther.*
ließ ich mich . . . tragen (*I let carry myself*); say, *I let myself be carried.*
von ihm, *by him.*
10. raffe mich auf, *collect myself.*
erlöſe, *cast loose.*
11. Freund, *friend.*
deren, *of whom.*
leider, *unhappily.*
nur noch ſieben waren, say, *only seven were left.*

Page 18—*continued.*

12. Retter, *deliverer.*
trieben, *drove.*
ſtill, *in silence.*
vor uns her (*before us hither*); say, *along before us.*
13. nahmen . . . mit, *took with us.*
zum Danke (*to the thanks*); say, *in requital.*
ſchloß . . . zu, *shut . . . to.*
14. vorſichtig, *carefully.*
locke, *call.*
pfeifend (*piping*); say, *with his shepherd's pipe.*
15. lache, *laugh.*
heimlich, *secretly.*
im Herzen (*in the heart*); *in our hearts.*
ſchlichen uns, *sneaked* (*ourselves*).
16. hurtig, *hurriedly.*
mit den geraubten Tieren, *with the stolen creatures.*
zu unſerm Schiffe, *to our ship.*
17. ſtießen . . . ab, *pushed off.*
vom Lande, *from the land.*
ward . . . gerudert (*was rowed*); say, *we rowed.*
aus Leibeskräften (*out of bodily powers*); say, *with might and main.*
18. ſo weit . . . wie, *as far . . . as.*
18. vom Ufer, *from the shore.*
entferne, *remove.*
19. Stimme, *voice.*
Mann, *man.*
ſchalle, *sound.*
da (*then*).
es . . . noch (*it yet*); say, *another thought.*
20. höhnend (*mocking*); say, *in mockery.*
Lebewohl, *Farevell.*
21. hinüber, *over to the shore.*
zu rufen, *to call.*
23. verächtlich, *contemptible.*
Erdenwurm (*earthworm*); say, *groundling.*
beherberge, *harbour.*
wahrlich, *truly.*
24. nicht umſonſt, *not without payment.*
gefreſſen, *devoured.*

Page 19.

1. doch (*yet*); say, *for all thy boasting.*
unmenſchlich, *inhuman.*
2. Lohn, *reward.*
getroffen (*hit*); say, *found out.*
fühle, *feel.*
Strafe, *punishment.*
des Zeus, *of* (*the*) *Zeus.*
4. koche, *boil.*
Zorn, *wrath.*
ſo, *then.*
waren . . . entronnen (*were*); say, *had escaped.*

Page 19—*continued.*

4. dennoch, *notwithstanding.*
5. Spötter, *mocker.*
   denen, *to whom.*
6. ſchrecklichſt, *most horrible.*
   zugedacht, *dedicated.*
   brach . . . ab, *broke off.*
7. Felszacken, *jutting piece of rock.*
8. dahin (*thither*); say, *to the spot.*
   woher, *whence.*
   erſchollen war, (*was*); say, *had sounded.*
9. gut, *well.*
   ziele, *aim.*
   hinter unſerm Schiffe, *behind our ship.*
   fiel . . . nieder, *fell* (*down*); say, *into the water.*
10. Block, *block.*
    Meer, *sea.*
    hoch, say, *high into the air.*
    aufſpritzte, *spirted up.*
11. ſchwanke, *rock to and fro.*
    im Strudel, *in the eddy.*
    Woge, *wave.*
12. empört (*enraged*); say, *raging.*
    Flut, *flood.*
    ans Ufer, *to the shore.*
13. ermuntre, *cheer.*
    die Gefährten, say, *my companions.*
    haſtig, *hastily.*
    abzuſtoßen, *to push off.*
14. rudre, *row.*
    mit Macht, *with power.*
    ins hohe Meer hinein, *away out into the high sea.*
16. noch immer, *still* (*ever*); say, *as before.*
    ſah . . . ſtehen, *saw . . . standing.*
    von weitem, *from afar.*
17. ſich die (*to himself the*); say, *his.*
    (ſah . . .) befühlen, *feeling.*
    gelüſtete mich, (*lusted me*); say, *I longed.*
18. noch einmal, (*still once*); say, *once more.*
    anzureden, *to address.*
    ob auch, *although.*
    Genoſſe, *comrade.*
19. zuwinke, *make signs to.*
    leiſe, *softly.*
    bittend, *entreating.*
    abmahne, *dissuade.*
20. neu, *new.*
    Steinwurf, *throwing of a stone.*
    fürchte, *fear.*
21. faſſe mir ein Herz (*take for myself a heart*); say, *take heart.*
    rief, *called.*
    zum zweiten Male (*to th*
    say, *for the second time*
22. höre doch, *hear, I pray thee.*
    noch eines, *one thing mor.*

Page 19—*continued.*

23. frage, *ask.*
ſchändlich, *shamefully.*
blende, *blind.*
24. ſo kannſt du . . . ſagen, *then thou mayest say.*
nur (*only*); say, *this and nought else.*
gethan, *done.*

Page 20.

1. des Laërtes Sohn (*of the Laertes son*); say, *the son of Laertes.*
aus Ithaka (*out of*); say, *from Ithaca.*
Zerſtörer, *destroyer.*
3. ha! *ha!*
verwünſcht, *accursed.*
Gaſt, *guest.*
ſprudle, *splutter.*
im höchſten Grimme (*in the highest fury*); say, *in the extremity of his fury.*
4. raſend, *raging.*
ſo, *thus.*
es . . . was (*it . . . what*); say, *that . . . which.*
alſo, *then.*
doch, *after all.*
5. erfülle, *fulfil.*
einſt, *one day.*
Wahrſager, *soothsayer.*
prophezeie, *prophesy.*
6. genannt, *named.*
7. rieſig (*gigantic*); say, *monstrous.*
Recke, *giant.*
übermenſchlich, *more than human.*
8. Stärke, *strength.*
ausgerüſtet, *equipped.*
heimſuchen, say, *visit with affliction.*
9. muß, *must.*
ſo ein Wicht (*so a wight*); say, *such a wretched wight.*
erbärmlich, *pitiful.*
10. Kerl, *fellow.*
überliſte, *outwit.*
im Rauſch (*in the drunkenness*); say, *in my drink.*
12. gleich darauf, *immediately thereafter.*
13. komm doch . . . heran (*come*); say, *draw near, I pray thee.*
laß . . . machen, *let . . . make.*
Friede, *peace.*
14. will . . . bewirten, *will entertain.*
herrlich, *nobly.*
15. vom Poſeidon, *from (the) Poseidon.*
ſicher, *safe.*
Geleit, *convoy.*
(will) . . . erflehen, *entreat.*
16. heilt (*heals*); say, *will heal.*
gewiß, *surely.*
17. ſoll . . . vergeben ſein, *shall be forgiven.*
alles, *everything.*
18. ſchrie, *shouted.*

Page 20—*continued.*

18. könnte ich dich nur . . . ſchicken (*might I*); say, *would that I might . . . send.*
19. . . . zu den Toten, *to the dead.*
ſo ſicher . . . als, *as surely as.*
weder . . . noch, *neither . . . nor.*
20. ſonſt ein Gott (*else a God*); say, *any other god.*
neu, *new.*
dir . . . einſetzen wird (*to thee will set in*); say, *will set in thy head.*
21. höre . . . flehen, *hear . . . pray.*
zu ſeinem Vater, *to his father.*
22. Ungemach, *calamity.*
über mein Haupt, *upon my head.*
ſenden . . . möchte, *might send.*
23. mich . . . finden laſſen, *let me find.*
in Stürmen und grauſen Waſſerfluten, *in storms and horrible waterfloods.*
Tod, *death.*
24. wäre, *were.*
vom Schickſale, *by (the) fate.*

Page 21.

1. beſtimme, *destine.*
ſo ſollte er mich . . . kommen . . . laſſen, *then he should let me come.*
1. wenigſtens, *at least.*
erſt ſpät, (*first late*); say, *only after long years.*
2. nach langem Irrſal, *after long wandering.*
traurig, *full of mourning.*
ohne Freund und Gefährten, *without friend (and)*; say, *or companions.*
3. nach Hauſe, (*to*) *home.*
dort, *there.*
mich . . . treffen laſſen, *let . . . meet me.*
4. Jammer, *sorrow.*
Unglück, *misfortune.*
5. hat ihn . . . erhört, say, *has heard his prayer.*
zu ſehr (*too much*); say, *too favourably.*
6. indeſſen, *in the meanwhile.*
rudre . . . fort, *row on.*
ohne Gefahr, *without danger.*
7. plötzlich, *suddenly.*
kam . . . uns nachgeflogen, *came (flown)*; say, *flying after us.*
Steinblock, *block of stone.*
8. ſtürze, *plunge.*
hart hinter unſerm Schiffe *hard behind our ship.*
9. ins Meer, *into the sea.*
10. in dem ſchwankenden Fahrzeuge, *in the staggering vessel.*

Page 21—*continued.*

10. getrieben, *driven.*
11. mußten, *were obliged.*
von neuem, *anew.*
losarbeiten . . *work* . . *clear.*
erreiche, *reach.*
12. glücklich, *happily.*
Ziegeninsel, *goat-island.*
auf der, *on which.*
13. zurückgelassen, *left behind.*
verteile, *portion out.*
die mitgebrachte Beute (*the with brought booty*); say, *the booty which we had brought with us.*
14. unter die ganze Gesellschaft, *amongst the whole company.*
die armen Zurückgebliebenen (*the poor remained behind*); say, *our poor comrades who had stayed behind.*
15. schon, *already.*
für verloren, *for lost.*
gehalten (*held*); say, *counted.*
16. Nacht, *night.*
harrend, *tarrying.*
am Ufer, *on the shore.*
gesessen, *sat.*
17. erkannten . . . zu, *adjudged.*
18. getragen, *carried.*
opfre, *sacrifice.*
dem Zeus, *to (the) Zeus.*
19. tranken, *drank.*
den ganzen Tag, *the whole day.*
in herzlicher Fröhlichkeit (*in hearty cheerfulness*); say, *with cheerful hearts.*
20. zusammen, *together.*
nachdem, *after.*
so großen Ängsten (*toso*); say, *from such great terrors.*
21. entronnen waren (*were*); say, *had escaped.*
als, *when.*
Sonne, *sun.*
22. sank, *sank.*
lege . . . nieder, *lay down.*
dicht am Strande, *close by the seashore.*

ALPHABETICAL INDEX

THE references are to the pages and lines of the Vocabulary.

Abend, p. 8, ll. 15, 16.
Abendeſſen, p. 8, l. 20.
aber, p. 3, l. 10.
abgeſtoßen, p. 5, l. 15.
abmahne, p. 19, l. 19.
abſcheulichen, p. 11, l. 16.
abzuſtoßen, p. 19, l. 13.
ach, p. 10, l. 23.
Achäer, p. 10, l. 3.
Ackerbau, p. 6, l. 8.
Agamemnon, p. 10, l. 1.
ahnete, p. 6, l. 23.
all, p. 14, l. 16.
alle, p. 7, l. 12.
allein, p. 12, l. 17.
allen, p. 7, l. 8.
aller, p. 11, l. 4.
alles, p. 20, l. 17.
allzu, p. 8, l. 9.
als, p. 3, l. 6; p. 5, l. 8; p. 12, l. 9.
  ſo . . . als, p. 17, l. 13.
alſo, p. 10, l. 8.
alten, p. 17, l. 11.
am, p. 4, l. 5.
an, p. 4, l. 1; p. 5, l. 4; p. 17, l. 1.
Anblick, p. 7, l. 24.
Anbruch, p. 12, l. 5.
ander, p. 14, l. 16.
andern, p. 7, l. 16.
Anfange, p. 4, l. 7.
anflehen, p. 16, l. 8.
angekommen, p. 7, l. 1.
Angreifenden, p. 4, l. 7.
Ängſten, p. 21, l. 20.
Angſtgeſchrei, p. 11, l. 12.
Anker, p. 4, l. 19.
ans, p. 7, l. 3.
Anſchlag, p. 12, l. 1.
anthut, p. 16, l. 5.
Antwort, p. 11, l. 4.
antworte, p. 16, l. 5.
antwortete, p. 9, l. 22.
anzureden, p. 19, l. 18.
anzuzünden, p. 9, l. 10.
Arm, p. 11, l. 5.
arm, p. 13, l. 16.
Armen, p. 7, l. 13.
armen, p. 21, l. 14.
Argliſt, p. 16, l. 1.
Argwohn, p. 13, l. 13.
Aſche, p. 9, l. 9.
aßen, p. 8, l. 14.
auch, p. 3, l. 4.
auf, p. 4, l. 11; p. 13, l. 22.

auf . . . zu, p. 7, l. 20.
aufbrachen, p. 4, l. 21.
aufpaſſen, p. 9, l. 18.
aufſchürte, p. 9, l. 10.
aufſpritzte, p. 19, l. 10.
aufwache, p. 11, l. 20.
aufzuladen, p. 8, l. 6.
aufzuſpannen, p. 4, l. 19.
Auge, p. 7, l. 13.
Augenblick, p. 9, l. 13.
Augenbraue, p. 15, l. 12.
aus, p. 4, l. 3; p. 8, l. 23.
ausbohren, p. 12, l. 19.
auseinander, p. 15, l. 15.
ausgebrannt, p. 18, l. 1.
ausgerüſtet, p. 20, l. 8.
auszubeſſern, p. 4, l. 20.

bald, p. 4, l. 22.
Bauch, p. 17, l. 11.
Bedachte, p. 6, l. 21.
beendet, p. 3, l. 6.
befreie, p. 12, l. 18.
befühlen, p. 19, l. 17.
begangen wird, p. 10, l. 11.
begann, p. 4, l. 6.
begehre, p. 14, l. 14.
begierig, p. 8, l. 9.
Begleiter, p. 8, l. 5.
behagte, p. 13, l. 24.
beherberge, p. 18, l. 23.
beherbergen, p. 10, l. 6.
behielt . . . zurück, p. 17, l. 4.
bei, p. 4, l. 6; p. 6, l. 20; p. 11, l. 5.
beide, p. 11, l. 4.
die beiden, p. 17, l. 2.
beim, p. 17, l. 17.
Beinen, p. 11, l. 5.
beiſeite, p. 8, l. 17.
beizuſtehen, p. 15, l. 5.
bekommen, p. 8, l. 10.
belegt, p. 13, l. 6.
bereit, p. 16, l. 20.
bereiten, p. 8, l. 20.
bereitet, p. 12, l. 2.
Bergen, p. 7, l. 15.
berühmte, p. 6, l. 7.
berühmten, p. 10, l. 1.
Beſchäftigung, p. 7, l. 10.
beſchattet, p. 7, l. 6.
Beſchützer, p. 11, l. 12.
beſonders, p. 8, l. 2.
beſſer, p. 10, l. 16.
Beſſeres, p. 12, l. 4.
beſtandenen, p. 4, l. 13.
beſtieg, p. 6, l. 17.
beſtimme, p. 21, l. 1.
betaſte, p. 17, l. 8.
betäubt, p. 15, l. 16.
betraten, p. 7, l. 21.
Beute, p. 3, l. 9.
bewachſen, p. 16, l. 22.
bewirten, p. 20, l. 14.
bewohnen, p. 6, l. 14.
bewohnt, p. 5, l. 21.
bewußtlos, p. 5, l. 3.
bin, p. 3, l. 1.
bis, p. 5, l. 3.
so lange . . . bis, p. 15, l. 3.
biſt, p. 10, l. 19.
bittend, p. 19, l. 19.
bleiben, p. 5, l. 9.
bleibet, p. 6, l. 11.

blende, p. 19, l. 23.
blinden, p. 16, l. 14.
Block, p. 19, l. 10.
Blut, p. 11, l. 7.
blutig, p. 11, l. 21.
Böckchen, p. 17, l. 20.
Bocke, p. 17, l. 11.
Böcken, p. 16, l. 18.
Boden, p. 8, l. 21.
bohre, p. 11, l. 19.
Bohrer, p. 15, l. 10.
bösen, p. 10, l. 1.
Böſewicht, p. 18, l. 1.
boshaften, p. 7, l. 18.
brach . . . ab, p. 19, l. 6.
brachte, p. 13, l. 12.
Brande, p. 15, l. 17.
brülle, p. 15, l. 23.
brumme, p. 11, l. 3.
Bucht, p. 7, l. 2.
Bunde, p. 10, l. 2.
Bundesgenoſſen, p. 4, l. 2.

da (adv.), p. 4, l. 8; p. 6, l. 5.
da (conj.), p. 10, l. 5.
dachte, p. 10, l. 21.
daher, p. 4, l. 1.
dahin, p. 19, l. 8.
damit, p. 14, l. 4.
zum Danke, p. 18, l. 13.
dann, p. 8, l. 23.
darauf, p. 13, l. 6.
darinnen, p. 7, l. 22.
darum, p. 16. l. 8.
das (def. art.), p. 4, l. 12.
das (dem. pron.), p. 4, l. 12.
das (rel. pron.), p. 8, l. 19.
daß, p. 11, l. 7.
davon, p. 16, l. 22.
dazu, p. 12, l. 21.
Deckel, p. 12, l. 14.
deinem, p. 10, l. 15.
dem (def. art.), p. 3, l. 5.
dem (rel. pron.), p. 4, l. 18.
Demut, p. 10, l. 9.
den (def. art.), p. 3, l. 12; p. 5, l. 14.
den (rel. pron.), p. 6, l. 19; p. 14, l. 20.
denen (rel. pron.), p. 1, l. 3.
denn (adv.), p. 6, l. 10.
denn (conj.), p. 6, l. 13.
dennoch, p. 9. l. 21.
der (def. art.), p. 3, title; p. 3, l. 7; p. 4, l. 3.
der (dem. pron.), p. 5, l. 9.
der (rel. pron.), p. 4, l. 16.
deren, p. 18, l. 11.
derſelbe, p. 5, l. 4.
des (def. art.), p. 4, l. 3.
deſſen (dem. pron.), p. 10, l. 4.
dich, p. 10, l. 5.
dicht, p. 13, l. 6.
dichtbewaldeten, p. 5, l. 20.
dichtgeflochtenen, p. 9, l. 8.
dick, p. 12, l. 23.
dickbuſchiger, p. 16, l. 22.
dickgeſchwänzt, p. 17, l. 6.
die (def. art.), p. 3, l. 2; p. 3, l. 8.
die (rel. pron.), p. 5, l. 8; p. 9, l. 12.
dies, p. 13, l. 13.
dieſe, p. 10, l. 1.

dieſen, p. 14, l. 8; p. 14, l. 22.
diesmal, p. 12, l. 17.
dir, p. 16, l. 5.
doch, p. 10, l. 19; p. 19, l. 22.
donnerte . . . an, p. 9, l. 14.
dort, p. 5, l. 9.
dorthin, p. 18, l. 5.
drängte . . . vorbei, p. 17, l. 7.
draußen, p. 15, l. 21.
drehe . . . um, p. 15, l. 3.
dreht, p. 15, l. 9.
drei, p. 16, l. 23.
dreimal, p. 14, l. 10.
dreiſt, p. 9, l. 22.
dritten, p. 4, l. 21.
drücke, p. 15, l. 9.
drüben, p. 6, l. 5.
du, p. 10, l. 1.
Dulichium, p. 3, l. 4.
durch, p. 6, l. 24.
durchſtreiften, p. 5, l. 21.

Ebene, p. 5, l. 22.
ehe, p. 11, l. 20.
ehre, p. 10, l. 8.
ehren, p. 6, l. 16.
ehrt, p. 10, l. 15.
Eiche, p. 7, l. 7.
eigen, p. 12, l. 22.
eilig, p. 3, l. 10.
Eimer, p. 8, l. 4.
ein (indef. art.), p. 4, l. 15.
ein, p. 8, l. 5.
einander, p. 3, l. 9.
eine, p. 5, l. 6.
einem, p. 9, l. 1.
einen, p. 9, l. 13.
einer, p. 5, l. 19.
eines, p. 19, l. 22.
Eingang, p. 9, l. 1.
Eingange, p. 8, l. 16.
eingeſperrt, p. 8, l. 2.
Eingeweiden, p. 11, l. 10.
einmal, p. 13, l. 22.
noch einmal, p. 11, l. 15
einſam, p. 7, l. 15.
einſetzen wird, p. 20, l. 20.
einſt, p. 20, l. 5.
Einwohner, p. 3, l. 8.
einzige, p. 7, l. 10.
einziges, p. 7, l. 12.
einzunehmen, p. 5, l. 11.
Ellen, p. 13, l. 1.
empört, p. 19, l. 12.
Ende, p. 12, l. 24.
endlich, p. 13, l. 10.
entferne mich, p. 16, l. 10.
entfliehen, p. 8, l. 8.
entgegen, p. 5, l. 18.
entgeben, p. 18, l. 2.
entkommen, p. 4, l. 2.
entlegene, p. 10, l. 1.
entließ, p. 18, l. 8.
entrann, p. 4, l. 10.
entronnen, p. 19, l. 4.
entſetzlich, p. 11, l. 11.
entſetzlichem, p. 15, l. 14.
entſetzlicher, p. 4, l. 24.
entſetzliches, p. 7, l. 13.
entwiſchten, p. 16, l. 14.
er, p. 3, l. 6.
erbärmlich, p. 20, l. 9.
erblicke, p. 12, l. 21.
erblickte, p. 7, l. 4.

Erde, p. 9, l. 6.
Erdenwurm, p. 18, l. 23.
erflehen, p. 20, l. 15.
erfreuen, p. 14, l. 4.
erfülle, p. 20, l. 5.
erhob, p. 4, l. 15.
erhört, p. 21, l. 5.
erkannte, p. 9, l. 11.
erkannten . . . zu, p. 21, l. 17.
erlesenen, p. 6, l. 12.
erlöse, p. 18, l. 10.
ermahne, p. 15, l. 4.
ermuntre, p. 19, l. 13.
erquickt, p. 6, l. 2.
erreiche, p. 21, l. 11.
erreichen, p. 4, l. 18.
ersann, p. 12, l. 17.
erschien, p. 7, l. 24.
erschlagen, p. 4, l. 9.
erschollen, p. 19, l. 8.
erschrocken, p. 8, l. 17.
ersinnen, p. 12, l. 4.
ersonnen, p. 12, l. 1.
erst, p. 8, l. 15.
erste, p. 17, l. 22.
erstes, p. 4, l. 1.
Ertötung, p. 15, l. 1.
ertrunken, p. 11, l. 2.
erwache, p. 12, l. 6.
erwarte, p. 12, l. 4.
erwecke, p. 15, l. 24.
erwürge, p. 16, l. 3.
es, p. 6, l. 2.
etwa, p. 12, l. 14; p. 13, l. 1.
etwas, p. 12, l. 4.
euch, p. 10, l. 18.
euren, p. 6, l. 11.
ewig, p. 5, l. 9.

Fahrt, p. 9, l. 23.
Fahrzeuge, p. 21, l. 10.
Fall, p. 16, l. 20.
fanden, p. 7, l. 21.
fangen, p. 16, l. 17.
fasse, p. 19, l. 21.
fasse . . . an, p. 15, l. 7.
faßte . . . mich, p. 9, l. 21.
fast, p. 5, l. 3.
Faust, p. 11, l. 6.
Fels, p. 7, l. 14.
Felsenhöhle, p. 7, l. 4.
Felsenwand, p. 15, l. 18.
Felsstück, p. 9, l. 1.
Felszacken, p. 19, l. 7.
fern, p. 7, l. 4.
ferne, p. 7, l. 23.
fertig, p. 13, l. 4.
festbinden, p. 5, l. 15.
festhielt, p. 17, l. 1.
feste, p. 10, l. 3.
Feuer, p. 8, l. 14.
Fichte, p. 7, l. 6.
fiel, p. 14, l. 22.
fiel . . . ein, p. 14, l. 13.
fiel . . . nieder, p. 19, l. 9.
fielen her, p. 4, l. 4.
finden, p. 20, l. 23.
Flamme, p. 9, l. 11.
flehe, p. 11, l. 11.
flehen, p. 20, l. 21.
flehen . . . an, p. 10, l. 5.
flohen, p. 8, l. 22.
Flucht, p. 3, l. 8.
Flut, p. 5, l. 18.

folgenden, p. 4, l. 12.
folgten, p. 3, l. 11.
frage, p. 10, l. 21.
fraß . . . auf, p. 11, l. 9.
Fremdling, p. 9, l. 16.
Fremdlingen, p. 10, l. 7.
Freude, p. 16, l. 11.
Freund, p. 18, l. 11.
Frevel, p. 7, l. 18.
Frevelthat, p. 11, l. 11.
Friede, p. 20, l. 13.
frisch, p. 12, l. 8.
frisches, p. 5, l. 11.
froh, p. 4, l. 13.
Fröhlichkeit, p. 21, l. 19.
Frucht, p. 5, l. 6.
fruchtbar, p. 6, l. 4.
früh, p. 4, l. 5.
frühen, p. 4, l. 21.
fügte, p. 13, l. 14.
fühle, p. 19, l. 2.
für, p. 16, l. 20.
Furcht, p. 8, l. 23.
fürchte, p. 19, l. 20.
fürchterlichen, p. 9, l. 14.
fürchterlichsten, p. 5, l. 2.
Fürsten, p. 10, l. 3.
Fußboden, p. 13, l. 6.
Füßen, p. 17, l. 12.

gab, p. 14, l. 24.
ganz, p. 5, l. 10.
ganze, p. 8, l. 21.
ganzen, p. 8, l. 16.
gänzlich, p. 15, l. 1.
gar, p. 16, l. 1.
gar nicht, p. 17, l. 10.
Gast, p. 20, l. 3.
gastfreien, p. 8, l. 11,
Gastfreundschaft, p. 6, l. 15.
Gastgeschenk, p. 8, l. 10.
Gastvater, p. 10, l. 17.
Gattung, p. 8, l. 2.
geben, p. 10, l. 6.
Gebrüll, p. 9, l. 20.
gebührt, p. 10, l. 7.
gedacht, p. 11, l. 4.
Gefahr, p. 4, l. 13.
Gefährten, p. 3, l. 10.
gefangen, p. 9, l. 3.
Gefängnis, p. 12, l. 3.
Gefäßen, p. 8, l. 4.
gefolgt, p. 5, l. 16.
gefressen, p. 18, l. 24.
gefüllt, p. 11, l. 14.
gegeben, p. 5, l. 6.
gegen, p. 11, l. 7; p. 14, l. 8.
Gegend, p. 3, l. 10.
gehalten, p. 21, l. 15.
Gehirn, p. 11, l. 7.
gehört, p. 3, l. 4; p. 10, l. 4.
geirrt, p. 8, l. 12.
gekommen, p. 10, l. 23.
gekräuselte, p. 17, l. 16.
gelandet, p. 10, l. 19.
gelangen, p. 4, l. 22.
geleert, p. 14, l. 1.
Geleit, p. 20, l. 15.
gelüstete, p. 6, l. 2.
gemächlich, p. 9, l. 6.
gemästet, p. 13, l. 10.
gemeinsames, p. 6, l. 9.
genannt, p. 5, l. 7.
genießt, p. 5, l. 9.

Genoſſe, p. 19, l. 18.
Genoſſen, p. 3, l. 6.
geplünderten, p. 3, l. 12.
geraubten, p. 18, l. 16.
gern, p. 6, l. 14.
ward gerudert, p. 18, l. 17.
gerüſtet, p. 17, l. 5.
geſchah, p. 15, l. 22.
geſchenkt, p. 6, l. 19.
Geſchlecht, p. 6, l. 8.
Geſchmack, p. 14, l. 7.
Geſchrei, p. 15, l. 14.
geſchwind, p. 9, l. 21.
Geſellſchaft, p. 21, l. 14.
geſeſſen, p. 21, l. 16.
geſetzlos, p. 6, l. 15.
geſpaltenen, p. 8, l. 19.
Geſtade, p. 4, l. 1.
geſtohlen, p. 15, l. 24.
geſtrigen, p. 12, l. 11.
getäuſcht, p. 16, l. 12.
gethan, p. 19, l. 24.
Getöſe, p. 8, l. 20.
getragen, p. 21, l. 18.
Getrank, p. 14, l. 5.
getrieben, p. 21, l. 10.
getreulich, p. 17, l. 14.
getroffen, p. 19, l. 2.
Gewalt, p. 5, l. 13.
gewaltig, p. 11, l. 24.
gewaltige, p. 7, l. 4.
gewaltigen, p. 11, l. 14.
gewaltſam, p. 16, l. 2.
Gewerbe, p. 9, l. 17.
geweſen, p. 12, l. 1.
gewinnen, p. 6, l. 24.
gewiß, p. 20, l. 16.
gewöhnlich, p. 12, l. 7.
gezogen, p. 9, l. 2.
ging, p. 7, l. 20.
ging an, p. 12, l. 7.
glätte, p. 13, l. 2.
gleich, p. 4, l. 1.
Glied, p. 11, l. 9.
glücklich, p. 21, l. 12.
glückliche, p. 5, l. 23.
glühend, p. 15, l. 4.
glühenden, p. 12, l. 20.
Glut, p. 9, l. 9.
goß, p. 9, l. 8.
Gott, p. 6, l. 16.
Götter, p. 10, l. 7.
Granitblock, p. 7, l. 14.
grauſen, p. 20, l. 23.
Grieche, p. 9, l. 23.
griechiſchen, p. 4, l. 14.
Grimme, p. 20, l. 3.
groß, p. 6, l. 4.
große, p. 8, l. 5.
großem, p. 6, l. 21.
großen, p. 21, l. 20.
größte, p. 16, l. 13.
grünem, p. 12, l. 23.
gut, p. 13, l. 22.
im Guten, p. 8, l. 10.
gutmütiges, p. 5, l. 5.

ha, p. 20, l. 3.
Haar, p. 11, l. 9.
habe, p. 13, l. 21.
haben, p. 9, l. 2.
habt, p. 3, l. 4.
zur Hälfte, p. 16, l. 16.
halten, p. 4, l. 14.

Hände, p. 16, l. 17.
Händen, p. 17, l. 12.
harrend, p. 21, l. 16.
hart, p. 21, l. 8.
härte, p. 13, l. 3.
haſt, p. 10, l. 1.
haſtig, p. 19, l. 13.
hat, p. 10, l. 24.
hatte, p. 5, l. 12.
hätte, p. 5, l. 15.
hatten, p. 3, l. 12.
hätten, p. 10, l. 23.
hauche, p. 15, l. 6.
Haufen, p. 5, l. 21.
Haupt, p. 20, l. 22.
Haus, p. 6, l. 21.
Hauſe, p. 9, l. 24.
nach Hauſe, p. 21, l. 3.
hauſet, p. 6, l. 7.
hauſete, p. 7, l. 8.
Haut, p. 11, l. 9.
he, p. 9, l. 19.
heda, p. 9. l. 16.
heftiger, p. 4, l. 15.
hei, p. 13, l. 24.
heilt, p. 20, l. 16.
heimlich, p. 18, l. 15.
heimlichen, p. 7, l. 2.
Heimat, p. 4, l. 22.
heimſuche, p. 20, l. 8.
heiße, p. 14, l. 15.
heißeſt, p. 14, l. 4.
Held, p. 3, l. 1.
helle, p. 9, l. 11.
her, p. 14, l. 8.
herabfloß, p. 15, l. 11.
heranzog, p. 9, l. 8.
herbeigelaufen, p. 15, l. 20.
Herde, p. 6, l. 6.
Herden, p. 7, l. 9.
herein, p. 8. l. 24.
Herr, p. 17, l. 24.
herrlich, p. 12, l. 22.
herrliches, p. 14, l. 5.
Herrn, p. 17, l. 7.
herum, p. 9, l. 8.
herumſpritzen, p. 18, l. 6.
hervor, p. 13, l. 18.
hervorquoll, p. 15, l. 10.
Herz, p. 11, l. 20.
herzbezwingenden, p. 6, l. 22.
im Herzen, p. 18, l. 15.
Herzens, p. 5, l. 18.
herzhaft, p. 15, l. 5.
herzlicher, p. 21, l. 19.
herzukommen, p. 10, l. 13.
heute, p. 17, l. 21.
hieb . . . ab, p. 12, l. 24.
hielt . . . an, p. 17, l. 18.
hier, p. 5, l. 23; p. 6, l. 1.
hierauf, p. 12, l. 12.
hierher, p. 10, l. 23.
hierhin, p. 18, l. 5.
Hilfe, p. 4, l. 4.
hilfebittenden, p. 10. l. 7.
hinausreiten, p. 17, l. 9.
hinausſchleichen, p. 16, l. 18.
hinein, p. 5, l. 1.
hinter, p. 19, l. 9.
hinüber, p. 6, l. 3.
hinzutreiben, p. 8, l. 7.
Hitze, p. 15,.l. 13.
hoch, p. 19, l. 10.
hochbeglücktes, p. 5, l. 6.

hochſtämmiger, p. 7, l. 6.
höchſten, p. 20, l. 3.
Hoffnung, p. 4, l. 22.
hoffte, p. 8, l. 10.
hohe, p. 19, l. 14.
hohe, p. 10, l. 12.
Höhle, p. 7, l. 20.
höhnend, p. 18, l. 20.
hölliſchen, p. 15, l. 16.
holte . . . hervor, p. 13, l. 18.
Holz, p. 8, l. 19.
hölzernen, p. 13, l. 19.
Honig, p. 5, l. 8.
höre, p. 14, l. 13.
hörte, p. 11, l. 19.
hörten, p. 6, l. 4.
Hügeln, p. 6, l. 6.
Hunde, p. 11, l. 6.
Hungertod, p. 12, l. 2.
hurtig, p. 15, l. 2.

ich, p. 3, l. 1.
ihm, p. 7, l. 17.
ihn, p. 6, l. 21.
ihnen, p. 5, l. 6.
ihr (pers. pron.), p. 3, l. 3.
ihre, p. 4, l. 2.
ihrer, p. 5, l. 10.
ihres, p. 9, l. 18.
den Ihrigen, p. 4, l. 4.
im, p. 4, l. 7.
im Guten, p. 8, l. 10.
im Herzen, p. 18, l. 15.
immer, p. 4, l. 14.
noch immer, p. 9, l. 12.
in, p. 3, l. 8; p. 4, l. 4.
indeſſen, p. 21, l. 6.
innere, p. 16, l. 6.
innerſten, p. 8, l. 23.
innigem, p. 14, l. 11.
ins, p. 5, l. 1.
Inſel, p. 3, l. 2.
Inſeln, p. 3, l. 3.
Irrſal, p. 21, l. 2.
Ismaros, p. 3, l. 7.
iſt, p. 3, l. 1.
Ithaka, p. 3, l. 1.

ja, p. 10, l. 16.
Jagd, p. 5, l. 23; p. 6, l. 1.
Jägern, p. 5, l. 22.
Jammer, p. 21, l. 4.
jammere, p. 11, l. 10.
jämmerlichſten, p. 12, l. 2.
jammert, p. 17, l. 24.
je, p. 16, l. 23.
jede, p. 8, l. 2.
jedem, p. 4, l. 9.
jeglichen, p. 10, l. 10.
jemand, p. 15, l. 24.
jetzt, p, 3, l. 9.
jung, p. 11, l. 6.
jungen, p. 8, l. 1.

kam, p. 4, l. 1.
kamen, p. 4, l. 4.
Kampf, p. 4, l. 6.
kann, p. 14, l. 4.
Kanne, p. 13, l. 19.
kannſt, p. 19, l. 24.
Käſe, p. 8, l. 3.
kein, p. 5, l. 16.
keinem, p. 5, l. 20.
keiner, p. 7, l. 16.

kennen, p. 8, l. 9.
kennſt, p. 10, l. 14.
kenntliche, p. 3, l. 2.
Kerl, p. 20, l. 10.
keuche, p. 17, l. 14.
Keule, p. 12, l. 22.
Kiefel, p. 7, l. 14.
Kikonen, p. 3, l. 7.
klein, p. 17, l. 6.
kleine, p. 18, l. 9.
kleinen, p. 5, l. 19.
kletterten, p. 6, l. 6.
klug, p. 12, l. 1.
Kniee, p. 9, l. 20.
Knochen, p. 11, l. 10.
koche, p. 19, l. 4.
Köcher, p. 12, l. 15.
komm . . . heran, p. 20, l. 13.
kommen, p. 9, l. 23.
kommſt, p. 17, l. 20.
kommt, p. 9, l. 16.
König, p. 17, l. 4.
können, p. 11, l. 1.
konnte, p. 17, l. 14.
könnte, p. 20, l. 18.
konnten, p. 4, l. 18.
könnten, p. 17, l. 9.
könnteſt, p. 18, l. 3.
Korb, p. 8, l. 3.
köſtlichen, p. 6, l. 18.
krachte, p. 8, l. 22.
Kraft, p. 7, l. 13.
Krankheit, p. 16, l. 7.
krauswollig, p. 17, l. 4.
Kriege, p. 3, l. 5.
kroch, p. 17, l. 11.
Krug, p. 13, l. 24.
Kübel, p. 8, l. 3.
kund gab, p. 14, l. 24.
künſtliche, p. 6, l. 8.
Küſte, p. 5, l. 4.
Kyklop, p. 3, title.
Kyklopen, p. 6, l. 7.

lache, p. 18, l. 15.
lachte, p. 16, l. 11.
Ladung, p. 8, l. 21.
Laërtes, p. 20, l. 1.
lag, p. 6, l. 4.
lagen, p. 4, l. 19.
Lämmer, p. 8, l. 6.
Lämmerchen, p. 8, l.
Land, p. 6, l. 13.
Lande, p. 5, l. 16.
Landes, p. 4, l. 3.
landeten, p. 5, l. 19
lang, p. 12, l. 23.
lange, p. 3, l. 11.
Länge, p. 11, l. 17.
langem, p. 21, l. 2.
langen, p. 12, l. 17.
langſam, p. 17, l. 15.
laß, p. 20, l. 13.
laſſen, p. 20, l. 23.
laſſet, p. 3, l. 5.
Laſt, p. 8, l. 19.
lauernden, p. 5, l. 22.
laut, p. 10, l. 23.
lautem, p. 8, l. 20.
Lebens, p. 9, l. 18.
Lebewohl, p. 18, l. 20
lege, p. 12, l. 7.
lege . . . an, p. 13, l. 17.
lege . . . nieder, p. 21, l. 22.

Leib, p. 17, l. 13.
Leibeskräften, p. 18, l. 17.
leichte, p. 5, l. 23.
Leid, p. 15, l. 22.
leider, p. 18, l. 11.
leiſe, p. 19, l. 19.
lernen, p. 8, l. 9.
letzt, p. 14, l. 19.
Leute, p. 14, l. 16.
Leuten, p. 9, l. 18.
lieb, p. 17, l. 20.
lieben (adj.), p. 12, l. 10.
liegen, p. 3, l. 3.
ließ, p. 18, l. 9.
ließ . . . zurück, p. 13, l. 11.
Liſt, p. 14, l. 13.
locke, p. 18, l. 14.
lodernden, p. 13, l. 3.
Lohn, p. 19, l. 2.
loſe, p. 13, l. 6.
losarbeite, p. 21, l. 11.
Lotophagen, p. 5, l. 5.
Lotus, p. 5, l. 7.
Luft, p. 7, l. 14.
Luſt, p. 8, l. 5.
luſtig, p. 17, l. 22.

machen, p. 20, l. 13.
Macht, p. 19, l. 14.
Mahlzeit, p. 11, l. 16.
Male, p. 19, l. 21.
Malea, p. 4, l. 23.
man, p. 12, l. 14.
Mann, p. 4, l. 9.
Mark, p. 18, l. 5.
Maſtbaum p. 12, l. 23.
Maſten, p. 4, l. 20.
Mauer, p. 10, l. 3.
Meer, p. 5, l. 1.
Meerbeherrſcher, p. 16, l. 8.
Meere, p. 5, l. 3.
mehr, p. 14, l. 8.
mehrere, p. 3, l. 3.
mein, p. 3, l. 2.
meine, p. 5, l. 13.
meine (verb), p. 18, l. 2.
meinem, p. 7, l. 3.
meinen, p. 3, l. 6.
dem meinigen, p. 6, l. 12.
melke, p. 12, l. 8.
Melken, p. 8, l. 4.
Menge, p. 4, l. 4.
Menſch, p. 5, l. 16.
Menſchen, p. 5, l. 20.
Menſchenfleiſch, p. 11, l. 14.
Menſchenſtimme, p. 6, l. 5.
merke, p. 10, l. 21.
mochte, p. 13, l. 13.
möchte, p. 6, l. 14.
Molken, p. 8, l. 4.
Mörder, p. 16, l. 1.
Morgen, p. 4, l. 5.
Morgenröte, p. 12, l. 6.
mich, p. 3, l. 5.
Milch, p. 8, l. 3.
mir, p. 3, l. 11.
Miſte, p. 13, l. 5.
mit, p. 3, l. 6.
mitgebracht, p. 8, l. 19.
mitgebrachte, p. 21, l. 13.
Mitte, p. 4, l. 3.
Mittel, p. 16, l. 8.
Mittlere, p. 16, l. 24.
Mühe, p. 4, l. 10.

muß, p. 20, l. 9.
mußt, p. 16, l. 8.
mußte, p. 5, l. 13.
müßte, p. 12, l. 9.
mußten, p. 4, l. 8.
Mut, p. 15, l. 6.
Mutter, p. 14, l. 16.

nach, p. 6, l. 3; p. 11, l. 17.
nach Hause, p. 21, l. 3.
nach . . . zu, p. 4, l. 14.
Nachbarschaft, p. 15, l. 19.
nachdem, p. 11, l. 13.
nachgeflogen, p. 21, l. 7.
Nacht, p. 21, l. 16.
Nächte, p. 4, l. 19.
nachts, p. 7, l. 8.
nahe, p. 4, l. 14.
nahen (adj.), p. 6, l. 3.
nahen (verb), p. 10, l. 9.
nahm, p. 6, l. 18.
nahmen . . . mit, p. 18, l. 13.
Nahrungsmitteln, p. 6, l. 1.
Name, p. 7, l. 11.
nämlich, p. 6, l. 6.
nehmt . . . an, p. 14, l. 20.
nein, p. 11, l. 22.
nennen, p. 14, l. 15.
nerviger, p. 11, l. 6.
neu, p. 19, l. 20.
neue, p. 4, l. 19.
von neuem, p. 4, l. 17.
neuer, p. 4, l. 24.
neues, p. 9, l. 10.
neun, p. 5, l. 1.
nicht, p. 3, l. 11.
gar nicht, p. 17, l. 10.
nichts, p. 10, l. 16.
nieder, p. 8, l. 13.
Niemand, p. 14, l. 15.
niste . . . fest, p. 17, l. 12.
noch, p. 3, l. 2.
noch einmal, p. 11, l. 15.
noch immer, p. 9, l. 12.
noch nicht, p. 7, l. 22.
Nordwinds, p. 5, l. 2.
Nu, p. 15, l. 7.
nun, p. 5, l. 18.
nur, p. 4, l. 10.

ob, p. 6, l. 15.
ob auch, p. 19, l. 18.
oben, p. 13, l. 3.
Oberhaupt, p. 6, l. 9.
oder, p. 6, l. 15.
offene, p. 5, l. 1.
öffnete, p. 11, l. 22.
ohne, p. 5, l. 22.
Olivenholz, p. 12, l. 23.
Opfer, p. 8, l. 14.
opfre, p. 21, l. 18.

paar, p. 8, l. 5.
packe, p. 11, l. 5.
Partie, p. 8, l. 6.
Pfahl, p. 13, l. 3.
Pfahle, p. 12, l. 20.
pfeifend, p. 18, l. 14.
plötzlich, p. 21, l. 7.
Polyphemus, p. 7, l. 11.
Poseidon, p. 20, l. 15.
Poseidons, p. 7, l. 11.
praßle, p. 15, l. 12.

Priester, p. 6, l. 19.
prophezeie, p. 20, l. 5.

Rache, p. 18, l. 7.
räche, p. 11, l. 21.
rächen, p. 4, l. 5.
Rächer, p. 10, l. 10.
raffe, p. 18, l. 10.
rasend, p. 20, l. 4.
Räuber, p. 9, l. 17.
Rausch, p. 20, l. 10.
recht, p. 14, l. 8.
Recht, p. 6, l. 24.
Recke, p. 20, l. 7.
Rede, p. 6, l. 24.
rede, p. 18, l. 3.
reiche, p. 14, l. 16.
reichlich, p. 6, l. 1.
Reihe, p. 7, l. 6.
reisenden, p. 10, l. 10.
Reisenden, p. 11, l. 12.
Retter, p. 18, l. 12.
rief, p. 19, l. 21.
riefen herbei, p. 4, l. 2.
riefen . . . herein, p. 15, l. 22.
Riese, p. 11, l. 23.
Riesen, p. 7, l. 8.
Riesenvolk, p. 6, l. 7.
riesig, p. 20, l. 7.
riet, p. 3, l. 9.
rings, p. 3, l. 3.
riß, p. 15, l. 16.
roh, p. 7, l. 17.
rücke . . . aus, p. 17, l. 6.
Rücken, p. 17, l. 8.
Rückkehr, p. 13, l. 9.
rücklings, p. 14, l. 22.
ruderten, p. 5, l. 18.
rudre, p. 19, l. 14.
rudre . . . fort, p. 21, l. 6.
rufen, p. 18, l. 21.
rührte, p. 11, l. 12.

sage, p. 10, l. 19.
sagen, p. 19, l. 24.
sagt, p. 9, l. 16.
sagte, p. 3, l. 1.
sagtest, p. 18, l. 4.
sah, p. 8, l. 17.
sahen, p. 11, l. 11.
sahen . . . zu, p. 9, l. 5.
Same, p. 3, l. 4.
sank, p. 4, l. 8.
sann, p. 7, l. 17.
Schaf, p. 7, l. 9.
Schafe, p. 3, l. 13.
Schafen, p. 16, l. 18.
schalle, p. 18, l. 19.
schändlich, p. 19, l. 23.
Schandthat, p. 11, l. 21.
Schar, p. 17, l. 6.
scheinst, p. 10, l. 13.
schenke . . . ein, p. 14, l. 3.
Scheu, p. 5, l. 22.
schicken, p. 20, l. 18.
Schicksale, p. 20, l. 24.
schiebe, p. 12, l. 1.
Schiffe, p. 4, ll. 9, 16.
Schiffen, p. 4, l. 6.
Schiffsraum, p. 5, l. 14.
Schlaf, p. 6, l. 2.
Schlafen, p. 11, l. 17.
schlafend, p. 13, l. 8.
Schlafenden, p. 15, l. 8.

ſchlau, p. 16, l. 12.
Schlauch, p. 6, l. 18.
Schlauche, p. 14, l. 3.
ſchlecht, p. 10, l. 14.
ſchleudre, p. 15, l. 17.
ſchlichen, p. 18, l. 15.
ſchloß . . . zu, p. 18, l. 13.
ſchlug, p. 3, l. 8.
ſchlug . . . auf, p. 9, l. 11.
Schlummer, p. 15, l. 24.
ſchlürfte, p. 11, l. 15.
ſchmeckt, p. 5, l. 8.
Schmerze, p. 15, l. 16.
Schmerzen, p. 16, l. 6.
ſchmettre, p. 11, l. 6.
Schmunzeln, p. 14, l. 2.
ſchnarchen, p. 11, l. 19.
Schnarchen, p. 14, l. 24.
ſchnell, p. 8, l. 8.
ſchnellen, p. 4, l. 11.
ſchob . . . vor, p. 12, l. 13.
ſchon, p. 21, l. 15.
ſchonen, p. 9, l. 19.
ſchrecklich, p. 4, l. 5.
ſchrecklichſt, p. 19, l. 6.
ſchrie, p. 10, l. 12.
Schulter, p. 8, l. 18.
Schurke, p. 18, l. 4.
ſchütze, p. 17, l. 3.
ſchwanke, p. 19, l. 11.
ſchwankenden, p. 21, l. 10.
ſchweigen, p. 3, l. 5.
ſchwelgten, p. 3, l. 13.
ſchwer, p. 11, l. 23.
Schwert, p. 11, l. 20.
ſchwimmen, p. 5, l. 2.
ſechs, p. 4, l. 9.
Seele, p. 15, l. 6.
Segel, p. 4, l. 19.
ſegeln, p. 4, l. 13.
Segelſtangen, p. 4, l. 16.
ſehen, p. 10, l. 7.
ſehr, p. 10, l. 13.
Segeltücher, p. 4. l. 17.
ſeid, p. 9, l. 16.
ſein, p. 6, l. 21.
ſein (verb), p. 5, l. 16.
ſeine, p. 7, l. 10.
ſeinem, p. 18, l. 2.
ſeinen, p. 7, l. 8; p. 17, l. 11.
ſeiner, p. 8, l. 16.
den ſeinigen, p. 17, l. 13.
zur Seite, p. 17, l. 2.
Seiten, p. 15, l. 15.
ſelber, p. 10, l. 17.
ſelbſt, p. 10, l. 16; p. 11, l. 23.
ſenden, p. 20, l. 22.
ſengend, p. 15, l. 8.
ſetze, p. 12, l. 15.
ſetzte, p. 9, l. 6.
ſetzte . . . vor, p. 13, l
ſetzten, p. 8, l. 13.
ſich, p. 4, ll. 5, 15; p. 5, l. 9.
ſicher (adj.), p. 20, l. 15.
ſicher (adv.), p. 20, l. 19.
ſichere, p. 4, l. 22.
ſie, p. 3, ll. 3, 11; p. 5, l. 14.
ſieben, p. 18, l. 11.
ſieh, p. 13, l. 21.
ſind, p. 6, l. 15.
Sinn, p. 14, l. 12.
Sitte, p. 8, l. 11.

ſitzen, p. 17, l. 9.
ſitzt, p. 18, l. 4.
ſo, p. 3, l. 11.
ſo . . . als, p. 17, l. 13.
ſo . . . wie, p. 12, l. 23.
ſogleich, p. 7, l. 21.
Sohn, p. 7, l. 10.
ſoll, p. 14, l. 19.
ſollſt, p. 10, l. 22.
ſollte, p. 13, l. 7.
ſollteſt, p. 18, l. 4.
ſondern, p. 13, l. 12.
Sonne, p. 4, l. 8.
ſonſt, p. 17, l. 21; p. 20, l. 20.
ſorgfältig, p. 13, l. 5.
ſpät, p. 17, l. 21.
Speiſe, p. 5, l. 7.
Spiel, p. 5, l. 2.
Spitze, p. 13, l. 1.
ſpitze . . . zu, p. 13, l. 2.
Spötter, p. 19, l. 5.
ſprach, p. 6, l. 17.
ſprachen, p. 16, l. 9.
ſprudelte, p. 20, l. 3.
Stachel, p. 15, l. 3.
Stadt, p. 3, l. 7.
Stall, p. 8, l. 1.
ſtanden, p. 8, l. 3.
ſtark, p 14, l. 12.
Stärke, p. 20, l. 8.
ſtarken, p. 16, l. 24.
ſtarrte . . . an, p. 9, l. 13.
ſtatt, p. 11, l. 4.
ſtecke, p. 15, l. 2.
ſtehen, p. 19, l. 16.
Stein, p. 11, l. 24.
Steinblock, p. 21, l. 7.
Steinen, p. 7, l. 5.
Steinwurf, p. 19, l. 20.
Stelle, p. 9, l. 2.
ſtellte, p. 9, l. 9.
ſtelle . . . zuſammen, p. 16, l. 23.
ſteuern, p. 6, l. 3.
ſtiegen . . . aus, p. 5, l. 11.
ſtieß . . . zurück, p. 12, l. 12.
ſtießen . . . ab, p. 18, l. 17.
ſtill, p. 18, l. 12.
Stille, p. 16, l. 23.
Stimme, p. 9, l. 14.
Stirn, p. 7, l. 11.
ſtoßen, p. 6, l. 23.
Strafe, p. 19, l. 2.
Strande, p. 21, l. 22.
Strecke, p. 18, l. 9.
ſtrecke . . . aus, p. 16, l. 17.
ſtreckte . . . aus, p. 11, l. 4.
ſtreckte . . . nieder, p. 11, l. 16.
Streicheln, p. 17, l. 17.
Strudel, p. 19, l. 11.
Stück, p. 12, l. 8.
Stunde, p. 15, l. 1.
Sturm, p. 4, l. 15.
Stürmen, p. 10, l. 1.
ſtürze, p. 21, l. 8.
ſtürzte, p. 8, l. 21.
ſtürzte . . . empor, p. 15, l. 14.
ſüß, p. 14, l. 7.
ſüßen, p. 6, l. 22.
ſüßer, p. 5, l. 8.

Tag, p. 12, l. 5.
Tage, p. 4, l. 19; p. 5, l. 4.
Tages, p. 4, l. 21.

täglich, p. 3, l. 13.
täglichen, p. 5, l. 7.
tapferſten, p. 7, l. 20.
Tapper, p. 16, l. 14.
taumelnd, p. 14, l. 23.
Tauſend, p. 14, l. 5.
teilten, p. 3, l. 9.
thörichten, p. 3, l. 10.
thörichter, p. 10, l. 12.
Thür, p. 11, l. 23.
thuſt, p. 11, l. 18.
thut p. 16, l. 4.
tief, p. 14, l. 1.
tiefer, p. 15, l. 9.
Tier, p. 9, l. 6.
Tierchen, p. 17, l. 20.
Tieren, p. 18, l. 16.
tobe, p. 15, l. 18.
Tod, p. 20, l. 23.
töte, p. 12, l. 11.
Toten, p. 20, l. 19.
tötete, p. 11, l. 22.
trabe, p. 17, l. 22.
tragen, p. 18, l. 9.
Trank, p. 6, l. 22.
trank, p. 13, l. 24.
tranken, p. 21, l. 19.
trat, p. 7, l. 2.
trat . . . heran, p. 12, l. 9.
traten, p. 8, l. 17
traurig, p. 17, l. 18.
Traube, p. 14, l. 7.
traurigen, p. 5, l. 18.
treffen, p. 21, l. 3.
trefflich, p. 14, l. 13.
trefflicher, p. 10, l. 8.
treibt, p. 5, l. 3.
trieb, p. 4, l. 24.
trieb . . . herein, p. 8, l. 24.
trieb . . . hinaus, p. 12, l. 13.
trieben, p. 18, l. 12.
trinken, p. 13, l. 21.
Troja, p. 9, l. 23.
Trojas, p. 10, l. 3.
Tropf, p. 14, l. 11.
trotzten, p. 4, l. 7.
trug, p. 8, l. 18.
Tücke, p. 10, l. 21.

Übel, p. 4, l. 12.
üben, p. 6, l. 16.
über, p. 4, l. 4.
überfällt, p. 16, l. 1.
überliſte, p. 20, l. 10.
überliſten, p. 10, l. 22.
Übermacht, p. 4, l. 7.
übermenſchlich, p. 20, l. 7.
überſtanden, p. 16, l. 13.
überwältigt, p. 14, l. 23.
übrig, p. 3, l. 13.
übrigen, p. 10, l. 3.
Übrigen, p. 4, l. 11.
Ufer, p. 4, l. 14.
Ulyſſes, p. 3, title.
um, p. 3, l. 3.
um . . . zu, p. 4, l. 19.
umbaut, p. 7, l. 4.
Umgang, p. 7, l. 16.
umher, p. 5, l. 3.
umherſpritze, p. 11, l. 8.
umneble, p. 14, l. 12.
umſonſt, p. 18, l. 24.
Umſtände, p. 12, l. 9.
unabſehbaren, p. 5, l. 18.

unbändige, p. 6, l. 23.
und, p. 3, title.
ungeheuer, p. 12, l. 14.
ungeheuer (adv.), p. 6, l. 4.
Ungeheuer, p. 9, l. 1.
Ungemach, p. 20, l. 22.
Ungetüm, p. 9, l. 20.
ungewohnten, p. 17, l. 14.
Unglück, p. 4, l. 1.
unglücklichen, p. 3, l. 5.
Unglücklicher, p. 7, l. 19.
unmenschlich, p. 19, l. 1.
unnütz, p. 16, l. 6.
unruhig, p. 13, l. 9.
uns, p. 4, l. 4; p. 7, l. 24.
unsäglicher, p. 17, l. 16.
unser, p. 4, l. 1.
unter, p. 3, l. 9; p. 12, l. 4; p. 13, l. 5.
unserer, p. 4, l. 16.
unserm, p. 18, l. 16.
unten, p. 17, l. 9.
untergegangen, p. 7, l. 22.
unterhalten, p. 13, l. 17.
untersuchen, p. 6, l. 13.
Untier, p. 11, l. 19.
unzählbaren, p. 5, l. 21.

Vater, p. 14, l. 15.
Vaterland, p. 3, l. 2.
verächtlich, p. 18, l. 23.
verband, p. 16, l. 24.
verbarg, p. 7, l. 1.
verbot, p. 8, l. 8.
Verderben, p. 7, l. 17.
verfehlt, p. 5, l. 12.
verfolgt, p. 10, l. 5.
vergeben, p. 20, l. 17.
vergißt, p. 5, l. 10.
Vergnügen, p. 14, l. 11.
verlassen, p. 3, l. 10.
verloren, p. 21, l. 15.
vermögend, p. 11, l. 24.
verrammelt, p. 11, l. 23.
verrammelte, p. 8, l. 24; p. 9, l. 1.
Verrichtung, p. 12, l. 7.
verschlagen worden sind, p. 10, l. 1.
verschone, p. 10, l. 18.
verschonten, p. 6, l. 20.
versengt, p. 15, l. 13.
versorgte, p. 6, l. 22.
versorgten, p. 6, l. 1.
versprochen, p. 14, l. 17.
versteckt, p. 13, l. 18.
versuche, p. 13, l. 22.
verteile, p. 21, l. 13.
verwünscht, p. 20, l. 3.
verzehre, p. 12, l. 11.
Vieh, p. 16, l. 1.
viehisches, p. 14, l. 24.
viel, p. 10, l. 16.
vielleicht, p. 3, l. 4.
vierräderige, p. 9, l. 2.
Völkchen, p. 5, l. 6.
Völkern, p. 10, l. 4.
Volksversammlung, p. 6, l. 9.
voll, p. 8, l. 1.
vollen, p. 14, l. 10.
vom, p. 5, l. 16.
von, p. 3, l. 3.
von neuem, p. 6, l. 17.
von weitem, p. 19, l. 16.

vor, p. 4, l. 19; p. 9, l. 20.
voran, p. 17, l. 22.
vorher, p. 7, l. 19.
Vorhofe, p. 13, l. 12.
Vorgebirge, p. 4, l. 23.
Vorräten, p. 3, l. 12.
vorſichtig, p. 7, l. 2.
Vorſpiel, p. 4, l. 12.
vorzüglich, p. 17, l. 3.

wächſt, p. 14, l. 6.
Waffe, p. 13, l. 4.
Wagen, p. 9, l. 2.
Wahnſinniger, p. 15, l. 18.
während (conj.), p. 17, l. 2.
wahrhaftig, p. 10, l. 18.
wahrlich, p. 18, l. 23.
Wahrſager, p. 20, l. 5.
Wall, p. 7, l. 5.
Wangen, p. 15, l. 11.
Wanſt, p. 11, l. 14.
war, p. 3, l. 6; p. 7, l. 22.
ward, p. 15, l. 4; p. 18, l. 17.
wäre, p. 12, l. 1.
waren, p. 7, l. 1.
wären, p. 10, l. 23.
warf . . . umher, p. 14, l. 23.
warte, p. 18, l. 1.
was (interr. pron.), p. 11, l. 18.
was . . . für, p. 15, l. 22.
was . . . für ein, p. 14, l. 5.
was (rel. pron.), p. 20, l. 4.
Waſſer, p. 5, l. 11.
Waſſerfluten, p. 20, l. 23.
weder . . . noch, p. 20, l. 19.
wegzuwälzen, p. 7, l. 14.
wehe, p. 16, l. 3.
weichen, p. 4, l. 9.
weiden, p. 7, l. 9.
weidende, p. 6, l. 5.
Weidenruten, p. 16, l. 24.
weidete, p. 7, l. 23.
weil, p. 6, l. 20.
Weilchen, p. 9, l. 5.
Wein, p. 3, l. 12.
Weinſchlauche, p. 7, l. 3.
weit, p. 5, l. 1.
weiter, p. 4, l. 14.
Weiterreiſe, p. 5, l. 10.
weithin, p. 3, l. 2.
welcherlei, p. 6, l. 14.
wendete, p. 3, l. 6.
wenigſtens, p. 21, l. 1.
wenn, p. 10, l. 1.
wer (interr. pron.), p. 9, l. 16.
wer (rel. pron.), p. 5, l. 8.
werde, p. 6, l. 11.
Werkzeug, p. 12, l. 22.
Weſten, p. 4, l. 14.
Wicht, p. 20, l. 9.
Widder, p. 17, l. 2.
wie, p. 7, l. 12; p. 8, l. 12.
  ſo . . . wie, p. 18, l. 18.
wieder, p. 5, l. 18.
wild, p. 5, l. 22.
wildes, p. 6, l. 8.
will, p. 10, l. 17.
Wind, p. 5, l. 4.
Winkel, p. 8, l. 23.
wir, p. 3, l. 9.
wird, p. 20, l. 20.
Wirkung, p. 5, l. 12.
wiſſe, p. 14, l. 14.
wiſſen, p. 6, l. 14.

wo, p. 10, l. 19.
wo . . . her, p. 9, l. 16.
Woge, p. 19, l. 11.
woher, p. 19, l. 8.
wohl, p. 8, l. 10; p. 14, l. 19.
wohlan, p. 6, l. 10.
Wohnung, p. 6, l. 8.
Wolle, p. 16, l. 22.
wollte, p. 12, l. 19.
wollten, p. 16, l. 17.
womit, p. 13, l. 5.
worin, p. 7, l. 8.
Worten, p. 14, l. 22.
wunderbar, p. 7, l. 24.
wünſcht, p. 5, l. 9.
würde, p. 5, l. 16.
wurden, p. 4, l. 9.
würden, p. 9, l. 2.
Wurzel, p. 15, l. 11.
wütend, p. 15, l. 18.
wütende, p. 4, l. 6.

zaghaft, p. 15, l. 5.
Zakynthus, p. 3, l. 4.
zehnten, p. 5, l. 4.
Zeitvertreib, p. 8, l. 14.
zerbrach, p. 4, l. 16.
zerriß, p. 4, l. 17.
zerſchellt, p. 10, l. 24.
Zerſtörer, p. 20, l. 1.
zerſtört, p. 10, l. 4.
zerſtörte, p. 3, l. 8.
Zerſtörung, p. 6, l. 20.
Zeus, p. 10, l. 9.
Zicklein, p. 8, l. 7.
Ziegen, p. 3, l. 12.
Ziegeninſel, p. 21, l. 12.
ziehen, p. 5, l. 14.
ziele, p. 19, l. 9.
zog, p. 7, l. 15.
zog . . . vor, p. 15, l. 2.
Zorn, p. 19, l. 4.
zitterten, p. 9, l. 20.
zu, p. 3, l. 10.
zugedacht, p. 19, l. 6.
Zügen, p. 14, l. 10.
zugleich, p. 12, l. 18.
zuletzt, p. 9, l. 9.
zum, p. 8, l. 4.
zum Danke, p. 18, l. 13.
zum zweiten Male, p. 19, l. 21.
zündeten an, p. 8, l. 13.
zur, p. 3, l. 7.
zur Hälfte, p. 16, l. 16.
zur Seite, p. 17, l. 2.
zurecht, p. 12, l. 24.
zurück, p. 16, l. 16.
zurückgebliebenen, p. 21, l. 14.
zurückgelaſſen, p. 21, l. 13.
zurückkommen, p. 8, l. 15.
zurücktreiben, p. 5, l. 14.
zurückzuſpringen, p. 15, l. 5.
zuſammen, p. 21, l. 20.
zuſammengedrängt, p. 9, l. 12.
zuwinke, p. 19, l. 19.
zwanzig, p. 9, l. 1.
zwar, p. 3, l. 9.
zwei, p. 4, l. 18.
zwei und zwanzig, p. 9, l. 1.
Zweifeln, p. 12, l. 5.
zweiten, p. 19, l. 21.
zwölf, p. 6, l. 12.

This selection does not profess to cover entirely new ground, as only a limited portion of the letters is available for educational purposes, the remainder being beyond the reach of ordinary students; but while a few passages have been omitted which the editor deemed unsuitable or not sufficiently interesting, a large number have been added which have not appeared in previous selections.

TWO GERMAN READERS

Easy Readings in German on Familiar Subjects.

Consisting of 100 Easy German Stories, 89 pages, with Exercises for re-translation, 31 pages, and English-German and German-English vocabularies, 79 pages. By A. R. LECHNER, Senior Master of Modern Languages, Modern School, Bedford, England. Cloth, 50 cents.

Most of the pieces here have been adapted from English sources, so that the probable acquaintance of most young people with the subjects will render them more interesting, and facilitate their translation into English. The language used throughout is of the simplest kind, and the author has endeavored to use only such words as occur in daily life. The same words are frequently repeated with the view of impressing them on the memory.

Beginner's German Translation Book.

Consisting of German Stories and Anecdotes, 64 pages, with Exercises for re-translation, 50 pages, notes, 18 pages, and German-English and English-German vocabularies, 99 pages. By H. S. BERESFORD-WEBB, *Examiner in German (Prelim.) to the University of Glasgow.* Cloth, 50 cents.

The object of this book is, first, to provide a Reading Book for beginners,—and for this purpose the passages in Part I. (pp. 1-9) have been adapted and arranged in such a manner as to introduce the reader gradually to the various forms and constructions of the language,—and secondly, to train the learner to utilize his stock of knowledge, acquired in translating from the German, by reproducing sentences similar to those he has read; in other words, to encourage imitation and adaptation. A learner hears or reads a construction or phrase, understands it, but is unable, from want of practice or confidence, to use it himself. Very often this difficulty arises from the necessity of changing slightly the construction, and adapting it to what he is desirous of saying. The Exercises have therefore been compiled with a view to give constant practice in the development of this faculty, and though, of course, this is not all that is required when learning a language, it will go a long way towards overcoming the difficulties which present themselves to the intelligent learner.

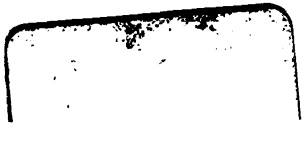
Maynard, Merrill, & Co. publish also the following standard German books:

Neuer Leitfaden. By EDWIN F. BACON, Ph.B., Professor of Modern Languages at the Oneonta State Normal School. This book meets a real want by its skillful employment of the natural or conversational method without the sacrifice of the grammatical thoroughness essential to a complete knowledge of the language. It is divided into two parts: the first a conversation grammar arranged in concise single-page lessons, remarkably convenient for reference; the second a choice, collection of short stories, dialogues, and songs with music, to which is added a complete German-English vocabulary.

It is believed that this book, being free from all the objections so often urged against the natural method, will contribute greatly to the popularity and spread of that method. It teaches the grammar; but it is grammar by practice, not by rule. The twelve introductory lessons are a rare example of ingenuity in the conversational presentation of the elements of the language, and, in the hands of a skillful teacher, are calculated to prepare for rapid and intelligent progress through the admirable single-page lessons that follow. These lessons contain a clear outline, the *essentials*, of the grammar without that minuteness of detail which renders so many text-books in language too bulky for ordinary use or convenient reference. Cloth, $1.25.

Kostyak and Ader's Deutschland und die Deutschen. The land where German is spoken and the people who speak it. An excellent German reader. Cloth, 75 cents.

Neue Anekdoten: Leichte und heitere Stücke. A collection of amusing and instructive anecdotes which furnish excellent material for reading and conversation. Boards, 40 cents.

MAYNARD, MERRILL, & CO., PUBLISHERS,

43, 45, AND 47 EAST TENTH STREET, NEW YORK.